

А. А. Плотникова

Материалы

для этнолингвистического
изучения

балканославянского ареала



Москва
1996

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ И БАЛКАНИСТИКИ**

А. А. Плотникова

**МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ
БАЛКАНОСЛАВЯНСКОГО АРЕАЛА**

**Москва
1996**

Авторская работа выполнена при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(проект № 96-04-06237)

Отв. редактор
д.ф.н. С.М. Толстая

Рецензенты: д.ф.н. Т.В. Цивьян
д.ф.н. Т.В. Попова

Anna Plotnikova **MATERIALS FOR ETHNOLINGUISTIC INVESTIGATION
OF THE BALKAN-SLAVIC AREA**. Moscow, 1996. - 72 p.

Ethnolinguistic Questionnaire *MATERIALS FOR ETHNOLINGUISTIC INVESTIGATION OF THE BALKAN-SLAVIC AREA* is composed for the purposes of fieldwork in the area of spreading of the languages belonging to "Balkan language union". The Questionnaire includes more than 400 questions on the vocabulary and idioms of different spheres of folk traditional culture: folk calendar, family customs, agriculture customs, mythology and demons. The questions dealing with lexical units are supplemented by such ones which aim on clearing up the ethnocultural context of their usage. A wide range of particular South-Slavic (Serbian, Macedonian, Bulgarian) ethnocultural and ethnolinguistic features as well as similarities in other Balkan languages (Roumanian, Albanian, Greek) are taken into consideration in the Questionnaire.

На обложке: изображение змея "ламии".

ISBN 5-7576-0050-0

© А. А. Плотникова, 1996
© Институт славяноведения и
балканистики РАН, 1996

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Народный календарь (обряды, обычаи, верования).....	12
Хозяйственные обряды и обычаи.....	36
Семейная обрядность.....	37
Мифология.....	44
Темы для бесед по народному календарю.....	54
Темы для бесед по семейной обрядности.....	62
Темы для бесед по мифологии.....	66
Литература.....	69
Список сокращений.....	71

ВВЕДЕНИЕ

Этнолингвистическое изучение славянских языков и традиций в последнее время заметно продвинулось, особую роль в этом процессе сыграл выход в свет первого тома этнолингвистического словаря славянских древностей [1], систематизирующего огромный материал славянской традиционной духовной культуры. Вместе с тем, так называемый балканославянский ареал или, другими словами, территория распространения южнославянских языков вместе с иными соседствующими зонами балканских традиций и на фоне этих иных балканских языков и традиций в этнолингвистическом аспекте почти никогда не рассматривалась, хотя различные параллели, соответствия и "совпадения" тех или иных этноязыковых явлений на Балканах так или иначе фиксировались многими крупными учеными-исследователями южнославянской духовной культуры и ее архаических истоков (Э. Шнеевайс, В. Чайканович, М. Арнаудов и др.). Особое место проблемы ареалогического изучения балканославянских этнокультурных традиций занимают в трудах М. Гавацци, Х. Вакарелского, Ст. Генчева [2, 3, 4]. Сопоставление лексики балканских языков (четырёх славянских и четырёх неславянских) и их многочисленных диалектов предполагали осуществить инициаторы проектов Балканского лингвистического атласа – М. Деанович и, несколько позже, М. Младенов и его коллеги [5, 6]. Комплексное исследование южнославянской терминологии народной духовной культуры в лингвогеографическом аспекте требует изучения географии соответствующих этнографических явлений, что позволяет точнее определить экстралингвистические характеристики лексем в ареалогическом аспекте, но, главное, – оно возможно в результате последовательного описания и изучения значительной части лексического фонда балканских языков – названий-терминов различных явлений традиционной духовной культуры.

Основной методологический вопрос подобного исследования – каким образом найти общий подход к лексике типологически близких, но не родственных языков? Идеографический принцип описания лексики балканских языков, положенный в основу лексического вопросника Малою диалектологического атласа балканских языков, создаваемого под руководством А.Н. Со-

болева в Институте лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург), можно считать реальной возможностью решения этой непростой задачи.

Работа над этнолингвистической частью вопросника для Малого диалектологического атласа балканских языков велась нами в соответствии с предложенными руководителем проекта принципами описания бытовой и повседневной лексики, т.е. подразумевалось составление вопросов, детально объясняющих внешний облик, устройство, назначение предмета и т.д. Такой подход, как известно, успешно применяется и в практике полевого сбора диалектной лексики, и при полевой работе этнографов, занимающихся материальной культурой. Вопросы по типу "от значения к лексеме" широко используются в ОЛА и ОҚДА. По этому принципу составлены многие разделы лексикологической части вопросника Лингвистического атласа Европы [7]. В ОЛА и ОҚДА включены также отдельные вопросы, касающиеся лексики традиционной духовной культуры народа. Тем не менее ни в одном из атласов, охватывающих языковой материал славянских языков, нет системного подхода к проблеме сбора подобной лексики во всем ее тематическом многообразии. Лексика традиционной духовной культуры как определенным образом организованная система, к сожалению, не попадает в поле зрения диалектолога, хотя именно этот пласт славянского словаря представляет огромный интерес в плане изучения лингвистической географии, диалектной лексикологии и различных смежных дисциплин. Так, для этнографических и фольклорных штудий систематизированно представленный лексический материал дает возможность исследования одного из культурных кодов – языкового. Нетрадиционное решение создать для Малого диалектологического атласа балканских языков этнолингвистический раздел вопросника следует признать новаторским и очень полезным, прежде всего, для изучения этноязыковой ситуации в рамках балканского языкового союза.

При работе над этнолингвистической частью вопросника нам было необходимо определить критерии выбора значимого для балканского ареала того или иного явления духовной культуры как в плане его релевантности в рамках традиционной народной культуры на славянском и балканском фоне, так и с точки зрения зоны распространения, во-первых самой реалии, во-вторых, ее названия, что далеко не всегда совпадает территориально. Результатом работы стали своего рода небольшие тематические словарики с "перевернутым" порядком структурных элементов: сначала – семантическая часть (равная краткому определению или развернутому толкованию), затем – примеры лексем из разных балканских языков.

Первоначальное назначение примеров в вопроснике – помочь собирателю диалектного материала правильно ориентироваться при опросе столь необычных для традиционной диалектологии тем. Однако последовательное составление тематической (или идеографической, наконец, если угодно, – семантической) сетки вопросника позволило не только ее корректировать и модифицировать в соответствии с различными новыми фактами, собранными на основании изучения соответствующих разделов традиционной этнографии различных балканских традиций, но и заполнять все новыми лексическими примерами. Отсутствие в нашем вопроснике примера лексемы для того или иного ареала означает лишь то, что в ряду определенного числа обследованных на сегодняшний день этнографических и диалектных описаний автору таковая не встретилась, однако не исключена возможность ее нахождения в дальнейшем. В этом смысле список лексем (при их подаче сохраняется орфография источника) представляет собой открытый ряд, который может пополняться в ходе дальнейшего (полевого) изучения языков и диалектов, соседствующих на территории Балкан. Важнее было в данном случае найти функционально значимые семантические признаки, на основании которых возможно сопоставление столь далекой на первый взгляд лексики неродственных языков. Поскольку объектом исследования является лексика традиционной народной культуры, а не какая-либо естественная система (например, обозначения цвета, объектов ландшафта, строения живых организмов и т.д.), то исключается логический принцип выделения семантических признаков. Приемлемым оказывается только поиск и актуализация в имеющемся этнолингвистическом материале тех культурно значимых особенностей, которые могут быть выявлены уже на этапе первичного сопоставления обозначаемых реалий (календарной, семейной обрядности или народных верований) в разных этнокультурных традициях. Таким образом, идеографический принцип описания лексики реализуется в этом опыте "идеографического словаря" не умозрительно, а на основании детального изучения соответствующих разделов народной культуры. В случаях, когда по этнографическим источникам фиксируется наличие какого-либо ритуала, обрядовой реалии, персонажа и т.д., но название не отмечено, при соответствующей географической помете ставится знак вопроса.

Картографирование по совокупности основных семантических признаков даже малого числа представленной ниже лексики балканских языков показывает возможности изучения архаических особенностей языка и культуры в пространстве Балкан. Так, отмеченный в восточной Сербии (Ресав) тер-

мин *мечки пово јаница* (букв. "подарок новорожденному медведю") имеет соответствия в южной Сербии и северной Македонии (*мечкина пово јаница*, *мечкина исповеница*), что далее подтверждается южноалбанским *arushkë*. Все эти лексемы имеют общий набор семантических признаков, который можно определить как 'новогодняя ритуальная пища (т.е. хлеб, каша), предназначенная в дар медведю'. В приведенном примере древние черты почитания медведя эксплицированы также и на лексическом уровне. Однако без предварительных исследований, определяющих общее культурное значение ряда терминов разных языков, выявление подобной изолексы (и соответствующей изодоксы, а также – "изосемы") было бы невозможно.

География примеров вопросника ориентирована на предполагаемую ареалогическую сетку Малого диалектологического атласа балканских языков, которая представляется достаточно разреженной, поскольку охватывает очень большой ареал языков "балканского языкового союза", а количество пунктов на ней в силу разных обстоятельств пока крайне ограничено. Таким образом, "Материалы..." прежде всего отражают этноязыковые особенности Балкан в соответствии с заданной проектом атласа географией. Более тщательно, "прицельно" в нашем вопроснике разработаны локальные традиции, бытующие в восточной и юго-восточной Сербии, архаических (в диалектном отношении) зонах южной и юго-восточной Черногории, Македонии, западной Болгарии, Родопах, отчасти северной и центральной Болгарии. По мере возможности выявлены румынские, албанские и греческие этнокультурные и этноязыковые соответствия. Вместе с тем, при работе учитывалось возможное расширение очерченной на сегодняшний день географической сетки обследования.

Можно сказать, что вниманию читателя (и пользователя) представлен не только фрагмент семантического вопросника, но и своего рода "идеографический сравнительный словарь балканской терминологии традиционной духовной культуры". Его построение отвечает принципам построения известных в лексикографии тематических словарей. Так, в каждый из разделов ("Народный календарь", "Семейные обряды", "Мифология", "Хозяйственные обряды и обычаи") вводится внутреннее, более дробное деление на подразделы и подтемы. В "Народном календаре" подразделы соответствуют наиболее значительным народным праздникам, а подтемы подразделов – фрагментам и основным типам обрядовых реалий, субъектов, действий того или иного праздника. Например, в подразделе "Сочельник и Рождество" выделяются подтемы, требующие дальнейшей детализации обрядовых реалий: "полено, сжигаемое в

ночь под Рождество", "обрядовый хлеб", "первый приход почитаемого в доме гостя", "животное, запекаемое для обрядовой трапезы на Рождество". Для аналогичной части по мифологии (демонологии) также вводится дополнительное, внутреннее членение, но – в соответствии с тем набором характерных, и одновременно специфических, признаков, которые формируют представление о том или ином мифологическом персонаже (по внешнему облику, функции, месту появления и т.п., см., например, [8]).

Безусловно, в подобных опытах сравнительных идеографических словарей важно решить проблему исходного для сравнения материала, лексического (см. опыт "Сравнительного словаря трех малопольских сел" М. Куцалы [9]) или семантического (в нашем случае). Выбор южнославянского материала – сербского, болгарского и македонского – в качестве исходного для сравнения с другими традициями, конечно же, следует считать условным хотя бы в свете той идеи, что любой "балканский" язык (и соответственно, культурная традиция) в равной степени с другими балканскими языками и традициями, по Т.В. Цивьян, может быть точкой отсчета для выявления собственно балканских феноменов в языке и культуре [10]. Этнолингвистическое изучение южнославянского ареала (в контексте других славянских традиций) осуществлено лучше и полнее, чем неславянские традиции Балкан, благодаря, прежде всего, исследованиям Н.И. Толстого и его учеников.

Определенные трудности возникают при попытке сопоставления южнославянской народно-православной системы календаря с румынской, греческой и тем более – с албанской традицией народного календаря. Однако материал показывает значительные схождения в наиболее архаических народных ритуалах и в их названиях (например, ставший классическим "балканский" пример архаики – обычай возложения в очаг полена, приурочен во всех традициях, в том числе и албанской, к кануну Рождества), что служит основанием для включения в семантическое описание народного календаря соответствующих албанских лексем наряду с примерами из греческого и румынского ареалов. В связи со спецификой народного албанского календаря, характерной чертой которого считается смешение черт, присущих разным религиям [11], в полевой работе целесообразно начинать опрос (заполнение вопросника) по народному календарю с названий обрядов и обычаев дня "начала зимы" – праздника Св. Димитрия (26.X/8.XI), далее последовательно отмечая лексику, связанную с днями Св. Варвары (4.XII/17.XII), Св. Николая (6.XII/19.XII), праздником середины зимы (слившимся с Рождеством), современным Новым годом, приходом весны (1 или 14 марта), днем весеннего равноденствия

и, особенно, - праздником Св. Георгия (23.IV/6.IV) - "началом года", "праздником лета". Примеры албанских названий предпасхального периода, Пасхи и некоторых других праздников приводятся в вопроснике с учетом возможного обследования православного или католического албанского села. Тем не менее, при работе с албанцами-мусульманами следует обратить внимание на все темы народного календаря, для которых даются примеры албанских лексем в вопроснике: день Св. Иоанна (24.VI/7.VII - "день пламени"), летний обряд вызывания дождя во время засухи, праздник "русалий" через 25 дней после Пасхи, день Преображения (6.VIII/19.VIII), день Успения Богородицы (15.VIII/28.VIII) и другие праздники, которые в тех или иных вариантах отмечаются албанцами разных религиозных воззрений.

Не менее сложной выглядит и картина названий балканских демонологических персонажей, поскольку в этом случае процессы контаминации различных образов затрудняют выделение каких-либо лексем в качестве единственных названий того или иного демона. Сложное переплетение их функций и имен требует введения дополнительных "лексических" вопросов ("от слова к значению") при полевом изучении материала. Поэтому в этот раздел включается еще один, "обратный" список лексем типа ⁺*lamia*, ⁺*striga*, ⁺*stih*, ⁺*karakondzul* и др. При полевом сборе подобной лексики следовало бы особенно тщательно записывать подробности внешнего облика и функций обозначаемого демонологического персонажа, поскольку ее сопоставление в рамках балканских традиций показывает, что лексемы могут различаться значениями или их оттенками, которые служат мотивацией для образования новых значений терминов. Так, только на сербско-болгарском пограничье ⁺(h)*ala* 1) 'сильный ветер, буря, вихрь'; 2) 'змееподобное мифологическое существо, приносящее тучи и град, пожирающее урожай'; 3) 'прожорливый человек' 4) 'ряженный на святки' и т.д. Тем не менее, список лексем, прилагаемый к разделу "Мифология" - это только необходимое отступление от ведущего семантического (тематического) принципа описания лексики традиционной духовной культуры балканославянского ареала.

При сборе лексики по представленным в "Материалах..." разделам особое внимание предполагается уделить этнокультурному контексту функционирования слова, поскольку название реалии может быть мотивировано определенными обрядовыми действиями, ритуальной речью исполнителя обряда или представлениями о внешнем облике, функциях мифологического персонажа (например, кизиловая палочка *сурба* называется так, в частности, и потому, что колядующие, совершающие с ней обход домов, выкрикивают: "Сурва,

Нова година"; одно из болгарских названий ведьмы *магица* связано с поверьем об отбирании ею урожая, зерна, которое она к себе "подзывает", "переманивает", и т.д.).

В разделе "Народный календарь" даются многочисленные перекрестные отсылки (типа ДЕНЬ СВ. ИГНАТА см. СОЧЕЛЬНИК и РОЖДЕСТВО), так как при сборе данной лексики неизбежны трудности, связанные с функционированием одной и той же реалии или ритуала в разные календарные праздники. Подобные случаи наблюдаются повсеместно, и здесь важно не упустить из виду, зафиксировать лексему, которая, возможно, известна в изучаемой местности, но связана с другой датой календаря. Неизбежны и отклонения от "дефиниции" реалии, например, обрядовый костер с указанным в примере названием может быть не общесельский, а индивидуальный. Вопросы-дефиниции, касающиеся мифологических персонажей, действующих только в определенный календарный период (например, на святки), внесены в ту часть вопросника, которая посвящена народному календарю, поскольку функционирование их в определенный календарный период – особенная, релевантная черта, специфический признак данных мифологических персонажей.

Для лучшей ориентации в материале к "семантическому" вопроснику приложены вопросы в темах для бесед, где даются дополнительные пояснения и примеры этнографического характера. Темы для бесед по своему содержанию соответствуют разделам "Народный календарь", "Семейная обрядность", "Мифология". Как правило, первый вопрос каждого пункта является общим, "вводным", а последующие – более детальные, наводящие, развивающие тему разговора. Полученные ответы-рассказы по темам для бесед впоследствии можно использовать для уточнения или объяснения этнокультурного контекста функционирования слова. Впрочем, в настоящее время нет необходимости отстаивать ценность подобных диалектных текстов, полученных в качестве ответов на корректно сформулированные вопросы этнолингвистического характера: "эти тексты как бы приобретают статус "памятников" народной культуры (наряду с памятниками фольклора), которые можно толковать, комментировать, сопоставлять друг с другом и другими источниками" [12].

Автор выражает глубокую признательность руководителю проекта "Малого диалектологического атласа балканских языков" А.Н. Соболеву и его коллегам, принимавшим участие в обсуждении этнолингвистической части вопросника, которое прошло в мае 1996 года в Институте лингвистических исследований. Искреннюю благодарность за ценные советы и замечания автор приносит С.М. Толстой и Г.П. Клепиковой.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Славянские древности. Этнолингвистический словарь. Под ред. Н.И. Толстого. Т. 1. М., 1995.
2. Gavazzi M. Vrela i sudbine narodnih tradicija. Zagreb, 1978.
3. Векарелски Х. Някои културни и езикови граници в България. (Принос към фолклорния атлас на България) // Известия на българското географско дружество. Кн. 2. София, 1933. С. 58-100.
4. Генчев С. Към проучването на различията между обичаите на погребение от двете страни на ятовата говорна граница в Северна България // Известия на Етнографския институт с музей. Т. 11. София, 1968. С. 169-201.
5. Deanović M. Problem višejezičnih atlasa (Mediteran, Balkan). Zagreb, 1962.
6. Holiočev H., Kostov K., Mladenov M. Sl. Fragen der Zusammenstellung eines Atlas linguarum paeninsulae Balcanicae // Linguistique balkanique. № 1-2. 1977. S. 65-71.
7. Лингвистический атлас Европы. Второй выпуск. Москва, 1981.
8. Виноградова Л.Н., Толстая С.М. К проблеме идентификации и сравнения персонажей славянской мифологии // Славянский и балканский фольклор. Верования, текст, ритуал. М., 1994. С. 16-44.
9. Kusała M. Porównawczy słownik trzech wsi małopolskich. Wrocław, 1957.
10. Цивьян Т.В. Лингвистические основы балканской модели мира. М., 1990.
11. Иванова Ю.В. Албанцы // Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. Зимние праздники. М., 1973. С.299. См. также статью "Албанцы" в других выпусках этой серии.
12. Толстой Н.И., Толстая С.М. О задачах этнолингвистического изучения Полесья // Полесский этнолингвистический сборник. Материалы и исследования. М., 1983.

Народный календарь (обряды, обычаи, верования)

ДЕНЬ СВ. АНДРЕЯ (30.XI/13.XII)

1. Название праздника ("Медвежий" день, день "набухания" зерен и др.): в.-серб. *Мечков дан*, *Мечкидан*, *Мечкобава*, з.-болг. (Софийско, Тетевен) *Едрей*, ю.-в.-болг. *Ендрей*, *Дрейловден* и т.п., рум. *sîmbăta ursului*, *Ziua lupului*, 'волчий день', *Gădinețul șchiop* 'день хромого хитца'.
2. Угощение для медведя в этот день: в.-серб. (Болевац) *Мечкобава*. (См. также НОВЫЙ ГОД 3.4.)

ДЕНЬ СВ. ВАРВАРЫ (4.XII/17.XII)

1. Название праздника: серб. *Вара*, *Варица*, в.-серб. *Вариндан*, *Вара и Сава*, болг. *Варварица*, болг. (Пловдивско) *Варбардан*, з.-болг. (Кюстендилско, Трын, Годеч, Радомир) *Женска Коледа*, рум. *Varbura*, *botboasele*, *Săvele bubatului*, алб. *Varbuleshen*.
2. Приготавливаемое в этот день блюдо из семян различного вида: в.-серб. *варица*, (Бор) *турта*, болг. *варвара*, родоп. *кешкек*, *гьодже*, *варю*, *варварски фасул*, греч. [*varvaca*], [*коцула*].
3. Человек, приходящий в дом и исполняющий различные ритуалы, чтобы в хозяйстве велись куры: в.-серб. (влахи - Бор) *кльоца*, родоп. *полазник*. (Ср. ДЕНЬ СВ. ИГНАТА 2.; СОЧЕЛЬНИК И РОЖДЕСТВО 8.)

ДЕНЬ СВ. НИКОЛАЯ (6.XII/19.XII)

1. Название праздника: серб. *Св. Никола*, *Николица*, болг. *Николден*, алб.?

ДЕНЬ СВ. АННЫ (9.XII/22.XII)

1. Название праздника: з.-болг., ю.-болг. *Янино зачатие*, *Полазевден*.

ДЕНЬ СВ. ИГНАТА (20.XII/2.1)

1. Название праздника ("Куриное Рождество" и др.): в.-серб. (Ресава) *кокошны божић*, черног. (Малешево) *Најатка*, болг. *Игнажден*, *Идинажден*, *Идинак*, *Млада година*, *Млад ден*, *Нов ден*, в.-болг. *Птишден*, *Полаз*, *Полазевден*, *Нов ден*, з.-болг., ю.-болг. *Полазиден*, *Игнат*, *Игнатов ден*, рум. *Ignatul*, *Ignatul porcilor* 'свиной Игнат', *Viermăritul*.
2. Человек, первым приходящий в дом и приносящий счастье, здоровье, уро-

жайный год и т.п.: ц.-серб. (Левач и Темнич) *кокошињи положајник*, в.-серб. (Болевац) *кокошињи положајник*, ю.-з.-болг. *полазник*, с.-з.-болг. *спозодњак*, *поожњак*, в.-болг. *полезник*, *полязник*, *сполязник*. (См. также ДЕНЬ СВ.ВАРВАРЫ 2.; СОЧЕЛЬНИК И РОЖДЕСТВО 8.)

3. Ветка, которую приносит "полазник" и кладет в огонь: в.-серб. (Буджак) *тале*, *бадњак*.

4. Полено, возлагаемое в очаг накануне праздника: ю.-з.-болг. *коладник*. (Ср. СОЧЕЛЬНИК И РОЖДЕСТВО 6.1.)

5. Ряженные, совершающие в этот день (и последующие дни) обходы: в.-серб. (Буджак) *подлазници*, *коледа*, (Сириничка жупа) *калымарже*. (Ср. СВЯТКИ 4.)

КАЛУН СОЧЕЛЬНИКА

1. Название дня ("День убиения" - режут животное для рождественской трапезы, отметьте и другие названия): в.-серб. *Туциндам*, *Туца*.

СВЯТКИ

1. Название святочного периода (от Рождества до Крещения): в.-серб., ц.-серб. (Гружа, Лесковац, Тамнава и Колубара) *некрштени дани*, (Ресава) *некрштеници*, (Заглавак) *жрски дани*, (Хомоле) *нечастивици*, *нечисти дани*, *нечастивци*, (Буджак) *бабичи дани*, с.-болг., ц.-болг. *жрски дни*, ю.-з.-болг. *караконджерови дни*, (Кюстендилско, з.-фраг.) *глузи дни*, ю.-болг. *погани (бугани) дни*, *некрштени дни*, *черна неделя*, родоп. *караконджурови*, *погани (бугани) дни*, *Поганото*, *Пуганците*, *Буганците*, з.-родоп. *куруконджови дни*, в.-болг. *погани (бугани) дни*, (Силистра) *жрски дни*, рум. *sişlegi*, греч. *δωδεκαμερες*.

2. Полночь в дни святок: в.-серб. *глузо* (*доба*).

3. Нечистая сила, действующая в этот период: в.-серб., ю.-серб., ц.-серб. *караконцале*, (Хомоле) *нечастивци*, (Заглавак) *осење*, *жрскичина*, (Алексинач) *нечастиве силе*, (Ресава) *нечаставци?*, *вампирци*, (Лужница и Нишава) *некрштеници*, мак. *караконцолци*, с.-мак. (Скопска Котлина) *концолци*, болг. *караконджо*, з.-болг. (Дупнишко) *меджарок*, *кандзо*, с.-болг., ц.-болг. *жрскиници*, *караконджо*, (Плевен, Ловеч, Троян) *кара-кон*, *кара-кончо*, (Тетевен) *гундурак*, (Странджа) *канканджур*, ю.-болг. (Родопы) *поганици*, *караконджо*, *калакандур*, *каракандзер*, *конджуре*, *бабугери*, *опачици*, ср.-родоп. *поганец*, *буганец*, (Харманли) *нощенски*, ю.-з.-болг. (Неврокоп) *вѣжкани*, (Драмско) *вонкашино*, арум. *carcândzal*, *caracandzali*, алб. *katkapitëll*, греч. *οἱ καλλικαντζαρος*, *καλτρίαντσαρος*, *καλχάτσαρος*,

колтра̀нтарос, лѣко̀нтарос, ю.-греч. λικάνθρωκοι.

4. Святочные ряженые, колядники: в.-серб. (Млава) *колендаци*, в.-серб. (Бор) *колидречи*, (Ресавя) *коледари*, *коледници*, *коледарци*, *колеѣарке*, *колеѣанке*, (Пирот) *коледаре*, *колеѣанье*, ю.-в.-серб. (Лесковачка Моравя) *коледани*, *колеѣани*, *алосници*, *алосани*, *уолани*, *оале*, *оле*, ю.-серб. *коледари*, с.-серб. (Потисье) *коринѣши*, мак. *русали*, *калушари*, с.-мак. (Скопска Котлина) *коледари*, болг. (Босилиград) *коледари*, *коледжани*, *джа-малари*, (Пловдивско) *коледари*, родоп. *коледари*, *коледарци*, *коледаше*, родоп. (болг.-мусульм.) *џамала*, *џумала*, *џеве*, з.-родоп. *бабузери*, рум. *băbării*, *corindători*, (См. также НОВЫЙ ГОД 5. Ср. МАСЛЕНИЦА 3.)

5. Предводитель ряженных: ю.-в.-серб. *џедац*, ю.-серб. *џедица*, родоп. *чотора*, *чоторашия*, *џоџвода*, *командаџия*, рум. *сар*, *primicer*, *brănil*, *tată de bute*, *tartorul băieților*.

6. Колядующий, который произносит благопожелания: в.-болг. *благословник*, *наречник*, *мармарин*, *поп*, рум. *pora sînjeste colaci*, *popirea colacului*.

7. Песня, исполняемая колядующими: рум. *colînda*, *corînda*, (Олтения) *pro-(o)gosea*, ю.-греч. *халанда*.

8. Пара ряженных в мужчину и женщину персонажей: ю.-в.-серб. *младоженя* и *снашка*, *баба*, з.-болг. (Софийско) *старец* и *баба*, (Босилиград) *џедица* и *баба*, *младоженец* и *невеста*.

9. Палка, посох, с которым ходят ряженные: болг. (Пловдивско) *коледница*, *коледничка*, *товега*, *твяга*, родоп. *коледница*, *сурвачка*, рум. *torizgană*, *colîndă*, арум. *buzdigan*. (См. также НОВЫЙ ГОД 6.)

10. Место захоронения ряженных, убитых в бою между группами участников обходов: ю.-серб. (Поморавье, Косово) *коледарско гробље*.

11. Колядующие - дети: в.-болг. *коледарчета*, с.-з.-болг. (Лом) *кофръженци*, с.-в.-болг. (Разград) *малки колади*, з.-болг. (Софийско) *малото коледо*, (Светиврачко) *пивкари*, (Пловдивско) *коледарчета*, *славикарчета*, рум. *pițărâi*, *colîndători*, *colîndareți*, *cosuțători*.

12. Обычай колядования детьми: в.-серб. (Пирот) *коледа*, болг. *коледуване*, с.-в.-болг. *хоцане*, *кълцанка*, с.-болг. (Лом) *потрътица*, (Светиврачко) *пивкане*, рум. *ăpără colaci*, *cu arțitura*, греч. [*Koïlānda*].

13. Кизиловый (реже - дубовый, буковый, ореховый) прут, палочка, которую носит колядующий-ребенок: в.-серб. (Пирот) *щумка*, мак. (Прилеп) *колендарче*, (Охрид) *клокалче*, (Эгейская Македония - Костурско) *палицата*, *топусче*, с.-з.-болг. *кофръжалка*, Светиврачко *топуз*, з.-болг. (Софийско) *коледарка*, в.-болг. *коледница*, рум. *colînda*, *colînda-bîtu*, *ciocane*,

греч. [*Kolinda*]. (Ср. НОВЫЙ ГОД 6.)

СОЧЕЛЬНИК И РОЖДЕСТВО

1. Сочельник: серб. *Бадњи дан*, ю.-з.-болг. *Коледа*, с.-з.-болг. *Малка Коледа*, (Пловдивско, южнее р. Марица) *Су(х)а Коледа*, (Пловдивско, сев. от р. Марица) *Малка Коледа*, родоп. *Суха Коледа*, *Детешка Коледа*, *Малка Коледа*, *Колада*, *Колда*, *Вуджук*, в.-болг. *Колада*, *Суха Колада*, *Бъдни вечер*, *Каден вечер*, (Плевен, Лом) *Крачун*, з.-болг. (Софийско) *Манечкото Коледо*, *Малото Коледо*, (Дупнишко) *Наятка*, (Кюстендилско) *Багни вечер*, мак. (Разлог, Скопье, Прилеп, Охрид) *Коледа*, (Кукуш) *Бъдник*, (Дебар) *Бодник*, рум. *Crăciunul*, *a jurnul Crăciunului*, *colinda*, *brânc*, алб. *kolëndrë*.

2. Вечер Сочельника: серб. *Бадње вече*, с.-з.-болг. *Бъдня вечер*, болг. (Пловдивско) *Бъдни (Бъдна) вечер*, *Бъдник*, *Поляма вечера*, в.-болг. *Бъдни вечер*, *Каден вечер*, фрак. *Вечерна*, з.-болг. *Кадилка*, *Наятка*, *Богата вечера*, родоп. *Бъдна Вечер*, з.-родоп. *Първа кадилка*, алб. *dittë kolëndra-bët*.

3. Рождество: серб. *Божик*, в.-серб. (Д. Милановац) *крачун*, с.-в.-серб. и с.-болг. (влахи) *крачун*, з.-болг., ю.-з.-болг. *Божич*, родоп. *Божук*, балкан., мизийск., родоп. *Коледа*, в.-болг. *Колада*, рум. *Crăciun*, *colind*, *Născut*, алб. *Krishtlindje*, *Kershendella*, *Kullanat*, *Kolëndre*, с.-алб. *Mjedis i ditmit* 'середина зимы'.

4. Ночь под Рождество: с.-алб. *Natë këndellja*, *Nata e Vizmit*.

5. Дети, родившиеся в ночь на Рождество, а потому, по народным представлениям, способные распознавать нечистую силу: болг. (Пловдивско) *съботничави*, *самодиви*, *въцири*, *джънгъловчета*, *караконджули*.

6. Сжигаемое в ночь на Рождество полено, дерево, пень.

—1) Сжигаемое под Рождество одно (или "главное" среди других) полено: серб. *бадњак*, (Ресава, Пирот) *бъдњак*, ю.-серб. (Косово) *бањак*, черног. (Бока Которска) *весельак*, с.-мак. (Скопска Котлина) *бадник*, *будник*, ю.-мак. (Мариово) *бадняковица*, болг. *бадник*, з.-болг. *бъдняк*, *бъднякойца*, *чикор*, з.-болг. (шопы) *кабъдник*, (Кюстендилско, Благоевградско) *прекладник*, ю.-з.-болг. (Неврокоп) *бабка*, *ведник*, родоп. *бъдник*, *чатук*, в.-болг. (балк. Котел?) *коладник*, рум. *rot de Crăciun*, *sălinda*, алб. *Vizit*, *Vizet*, *viziti bujar*, *kërcuni*, *kërcu*, греч. [*Skarkantzalos*].

—2) Полено, которое сжигают вместе с "главным" "бадняком": черног. (Зета) *бадњачица*, в.-серб. (Ресава) *бадњачица*, *женски бадњак*, черног. (Бока Которска) *придавак*.

—3) Небольшие поленья ("дети"), которые сжигают вместе с главным "бадняком": в.-серб. (Ресава) *баднячићи*.

—4) Утолщенный конец полена - "голова": черног. (Зета, Лешкополе, Ричка Нахия, Малешево) *глава*, (Бока Которска) *глава*, *коријен*.

—5) Углубление в полене - "рот", через который "кормят" полено: черног. (Зета) *уста*.

—6) Часть полена в том месте, где ствол сломался при рубке дерева: ц.-серб. (Гружа) *брада*.

—7) Человек, который торжественно вносит полено в дом: ю.-серб. *баднякчија*, черног. (Зета) *бадняносач*.

7. Обрядовый хлеб.

—1) Большой каравай - главный обрядовый хлеб, выпекаемый в Сочельник для ритуальной трапезы вечером в Сочельник или обеда на Рождество, в который замешиваются палочки, зерна (символы здоровья, урожая, домашних животных и т.п.) или/и монета с целью определения доли, счастья каждого члена семьи: серб. *честица*, в.-серб. *честица*, (Заечар) *среќа*, (Болевац) *среќка*, (Пирот) *кравај*, ю.-в.-серб. *кравај*, *погача* (и др. "общие" наименования), с.-мак. *бадник*, черног. (Бока Которска) *бадняча*, ю.-з.-болг. *пита*, *колак*, *погача*. (См. также НОВЫЙ ГОД 3.1.)

—2) Большой каравай с украшениями на поверхности: в.-серб. (Заечар) *вечерњача*, (Ресава) *навечери*, (Алексинач) *вечерња*, (Вране) *вечерна*, (Велики Извор) *бадняк*, ю.-в.-серб. *кравај*, ц.-серб. (Шумадија) *колач*, ю.-серб. (Косово) *велики колак*, мак. (Скопска Котлина) *вечерњак*, з.-болг. *вечерна*, *вечерник*, *вечерница*, *вечерня*, (Благоевград) *наядка*, (Пловдивско) *буговица*, *бугувица*, *богова*, *бузуб*, родоп. *вечерна*, *таржан*, *кукла*, *кирда*, *боговица*, *шарен колак*, греч.? (См. также НОВЫЙ ГОД 3.2)

—3) Хлеб, предназначенный "в подарок новорожденному Богу": в.-серб. (Хомоле, Болевац) *побојница*, (Тимок) *колач младоже Богу*, ю.-в.-серб. *крсник*.

—4) Небольшие хлебцы, выпекаемые в форме животных, предметов хозяйства и орудий труда: в.-серб. *закони*, *закончићи*, *законице*, з.-болг. (Софийско) *бадняци*, с.-з.-болг. *кофрџи* (sg. *кофрџ*, *кофрџи*), греч. Χριστόψυμα.

—5) Хлеб с христианской символикой на поверхности: в.-серб. *литургија*, *поскур*, с.-з.-болг. *крџташ*, *литургиа*, *парацис*, *светец*, *черковник*.

—6) Хлеб, выпекаемый для одаривания колядующих: ю.-в.-серб. *коледарски кравај*, в.-серб. (Ресава) *колеђачка*, болг. *благодарник*, *наречник*, *витпревит кравај*, болг. (Пловдивско) *кравај*, *молин кравај*, *колак*, рум. *tur-*

tă, colinde (pl.). (См. также НОВЫЙ ГОД 3.7.)

—7) Хлеб, выпекаемый для одаривания колядующих детей: в.-серб. (Пирот) *колецанка*, болг. *кравайчета*, *колачета*, *превитаци*, *кофрѝеи*, рум. *colinde-ți*, *coși*, *boboneți*, *pițârăi*, *colac* (sg.), *rup* (sg.), алб. *kolendë*, *killapa*, греч. *κόλλαντον*, *хóлетра*.

—8) Хлеб, выпекаемый для одаривания "полазника": воевод. *полажеников* *колач*, *радованов колач*, в.-серб. (Ресава) *полажаоник*, *полазник*, *походник*.

—9) Хлеб, выпекаемый для вола (волос) в доме: в.-серб. *волоби*, з.-серб. *волужча*. (См. также НОВЫЙ ГОД 3.8.)

8. Первый приход в дом на Рождество, Новый год постороннего человека, самого хозяина в качестве "высокого гостя", почитаемого животного.

—1) Человек, первым приходящий на Рождество (или Новый год) и приносящий дому счастье: ц.-серб. (Гружа) *Радован*, в.-серб. *полазник* (*полажажник*, *полаженак*, *положня*), (Ресава) *походник*, (Вратарница на Великом Извору) *клоца*, (Млява) *квочка*, (Буджак) *тале*, (Пирот) *подлажа*, ю.-в.-серб. (Лесковачка Морава) *полаженак*, черног. (Зета, Лешкополе, Риечка Нахия) *полазник*, *полазничак*, *полажажник*, рум. *rolaznic?* греч.? (См. также ДЕНЬ СВ.ВАРВАРЫ 2.; СОЧЕЛЬНИК И РОЖДЕСТВО 8.)

—2) Животное (вол, овца, конь, петух), которое вводят в дом на Рождество с целью способствовать счастью дома в следующем году: в.-серб. *полазник* и т.п. (См. пункт 8.1.)

—3) Процесс посещения дома человеком, приносящим счастье: в.-серб., черног. (Зета) *полазити* (*полажение*, *полажня*, *положня*), ю.-серб. (Лесковачка Морава) *полажня*, с.-греч. *κοβάριαισα*, *κοβάριαισε*.

—4) Действия "полазника" с огнем, углями в очаге ("ворошит", "разогревает" угли, огонь): в.-серб. *тлести*, *чарати*, *царати* (*ватру*), греч.?

9. Животное определенного вида, пола, возраста, которое режут и запекают для ритуальной трапезы на Рождество: в.-серб. *печеница* (*печеньак*), (Хомоле) *печеница*, *божитњак*, (Болевац) *божињар*, (морав.) *божићар*, *божињар*, *божићарац*, черног. (Бока Которска) *пекна*, *божура*, (Зета) *божињак*.

---1) Голова запеченного животного, которую оставляют до Нового года: в.-серб. (Алексиначкое Поморавье) *васулица*.

10. Костер, возжигаемый от св. Игната до Рождества каждое утро: серб. (Сириничка Жупа) *рашало*.

11. Костер, возжигаемый на Рождество: в.-серб. *олашја*, греч.? (Ср. МАСЛЕНИЦА 8.)

НОВЫЙ ГОД

1. Название праздника: серб. *Мали Божић, Млади Божић*, черног. (Кучи) *Женски Божић*, ю.-серб. *Васуљица*, мак. *Василица*, св. *Васил*, *Сурва*, болг. *Сурваки*, *Васильовден*, *Нова година*, з.-болг. (Кюстендилско) *Сурова година*, *Василица*, (Пловдивско) *Сурва*, *Сурава*, *Василовден*, *Васильовден*, *Васил*, *Нова година*, родоп. *Сурвак*, рум. *Sfintu Vastie, Sfintu Vasilii, Sin Văstii*, *Атай-пои*, *Сар де ап*, *Crăciunul mic* 'малое Рождество', *Fratele Crăciunului* 'брат Рождества', алб. *Viti i Ri*.

2. Обрядовая вечерняя трапеза в канун праздника: болг. (Пловдивско) *бѣдник*, *жръсна*, *бѣдна вечер*, родоп. *кадилка*.

3. Обрядовый хлеб.

—1) Большой каравай или слоеный пирог, выпекаемый для новогодней трапезы (или трапезы в канун Нового года), в который замешиваются палочки, зерна (символы здоровья, скота, урожая и т.п.) или/и монета с целью определения доли, счастья каждого члена семьи: ю.-серб. *бареница*, *бараница*, *понареница*, болг. (родоп.) *кмик*, *булгурница*, *васильова баница*, *сурвена баница*, в.-мак. *Света Васильева погача*, арум. *pită, pituroâne*, алб. *byrek, kilaçë*, греч. *βασιλόπιττα*, *βασιλόπυρρα*.

—2) Новогодний каравай без знаков для гадания: родоп. *шарен колак*, з.-родоп. *боговница*, в.-родоп. *вечерня*.

—3) Большой хлеб (часто из кукурузной муки), рисунок на котором делают трубочками из бузины (при выпечке получаются шарики, скормливаемые затем скоту для здоровья): ю.-серб., черног. *василица*, *васильица*, в.-серб. (Ресава) *василица*, *шарена проја*, *троша*.

—4) Хлеб (или каша) — дар медведю: в.-серб. (Ресава) *мечки пово јница*, ю.-серб., с.-мак. *мечкина пово јница*, (Скопска Котлина) *мечкина исповеница*, ю.-алб. *agushëë*.

—5) Небольшие булочки, выпекаемые "за упокой души мертвых": в.-серб. (Хомоле) *васильице*.

—6) Небольшие хлебцы, предназначенные детям: в.-серб. *васильици*, (влахи) *бабице*.

—7) Хлеб для одаривания колядующих: ю.-в.-серб. (Лесковац) *сироварски кравај*.

—8) Хлеб для вола дома: греч. (о-в Карпатос) *βουβίπιττα*, (о-в Скирос) *βοδούχлора* (См. также СОЧЕЛЬНИК И РОЖДЕСТВО 7.8.)

4. Обычай новогоднего колядования (с сопровождающими его ритуалами "пахоты", "посевания" и др.): в.-серб. *коледа*, болг. *сурвакане*, рум. *piçugi-*

žogil.

5. Новогодние ряженые: ю.-в.-серб., в.-серб. суровари, сировари, мак. суровари, сировари, василичари, бабузери, џамалари, џамалари, (Битола) бобари, бабари, с.-мак. (Кумановско) василичари, џамалари з.-болг. сурвакари, коледжане, джежаларе, деди, дедици, старици, бабузери, станченари, ешкари, чауши, василичари, болг. (Пловдивско) суруфкари, суркубари, сурвари, сурваци, василари, родоп. сурвакари, сурбари, родоп. (болг.-мусульм.) джамала, джумала, деве.

6. Деревянная палка, посох (обычно - кизиловая), с которым ходят ряженые, колядующие: болг. сурвачка, суровица, сурва и др., василичарка, (Пловдивско) суркувница, сурвака, родоп. сурвачки, сурвалки, сурватки, рум. vorsoa, греч. χλωρός?

7. Гадание с опусканием колец (или других предметов) в сосуд с водой: болг. ладуване, (Софийско) топене на пръстени, (ср.-с.-болг.) дайлада, тьлада, (Пловдивско) тайлада, дайлада, парен петел, рум. Vergetil.

КАЛУН БОГОЯВЛЕНИЯ (5.1/18.1)

1. "День крещения": серб. Крстовдан, ю.-в.-серб. Најетка, Нетка, Препос, мак. Водокрџт, Попова Коледа, Неядка, з.-мак. (Струга) Водопост, болг. (Пловдивско) Попова Коледа, Крџс, Корџ, родоп. Крџта, Кџрџт, Корџт, Крџтици, Попова Коледа, Ниядка, рум. ziua Crucii, cirstoulul (vitlor), ајил Bobotezei.

2. Обычай обхода домов девушками, "прогоняющими" злых духов: болг. (Тырновско) Совойница, Сивуйница.

БОГОЯВЛЕНИЕ или КРЕЩЕНИЕ (6.1/19.1)

1. Название праздника: серб. Богојављење, черног. Водице, мак. Водици, Мъжки Водици, Богојавление, (Струга) Мошки Водици, Водокрџт, болг. Йордановден, Водици, Водокрџци, Богоявление, з.-болг. (Кюстендилско) Богоявление, Йорданов денъ, (Пловдивско) Водици, Йордановден, Ярдановден, Кџрџ, родоп. Водици, Одици, Удици, рум. Botez, Botezu-Domului, Арџ-Вотеаџ, Bogojevenie, греч. диал. ἡ βάφτισι.

2. Обычай обхода домов процессией парней или красиво одетых девушек: в.-серб., кральеса, кральеса, бобочеазе, мак. водичарки.

ДЕНЬ ИОАННА КРЕСТИТЕЛЯ (7.1/20.1)

1. Название праздника: мак. (Скопье, Прилеп) Женски водници, болг. Ива-

новден, рум. *Iordanul al babelor, ziua (a) babelor, a femeilor, simetria, tontorotul femeilor.*

2. Ряженые (в старую одежду, козлиные шкуры), совершающие в этот день обходы домов и пугающие селян: с.-греч. *μπαμλότεροι.* (Ср. МАСЛЕНИЦА 3.).

"БАБИН" ДЕНЬ или ДЕНЬ СВ. ДОМЕНИКИ (8.I/21.I)

1. Название праздника: болг. *Бабинден* 'День повивальной бабки', рум. *sf. Domnica*, (Бессарабия) *ziua babelor* 'праздник старух', греч.?

2. Ритуальное приглашение повивальной бабки в дом на праздник: болг. (з.-родоп.) *бабиндоване, бабоване, бабуване.*

3. Дар повивальной бабке - предмет в форме фаллоса, сделанный из лука-порея, колбасы и т.д.: греч. (фраг., мак.) [*scheta*].

ДЕНЬ СВ. АФАНАСИЯ (18.I/31.I)

1. Название праздника: болг. *Атанасовден, Танасов ден, Среди зима*, рум. *Antanasile* (16,17 и 18 янв.), рум. *Tănase de ciută* 'чумной Афанасий', *Tănase și Chircă.*

2. Следующий день, когда строго соблюдается ряд запретов, чтобы не заболеть, не умереть: болг. *Св. Черна, Баба Черна, Черни веруги, Черный, Черен празник, Света Черква.*

ТРИФОНОВ ДЕНЬ (1.II/14.II)

1. Название праздника: болг. *Трифоновден, Трифон зарезой, Трифон тиваица, Трифон Чития*, (Пловдивско) *Трифон зарезан, Пръв Трифон зарезан, Трифановден*, родоп. *Трифун, Трифуна, Зарезан*, рум. *sfintul Trifon, Trif nebunul* 'безумный Трифон', *Trifonul viermilor, Iăcustelor* 'Трифон червей, кузнечиков'.

СРЕТЕНИЕ (2.II/15.II)

1. Название праздника: серб. *Сретење*, рум. *Intîmpinarea domniului, Sretnie, Strătenie, Ziua ursului* 'Медвежий день', греч. *ή Ύπαπαντή* 'встреча', *Μυλωνοῦσα* 'праздник мельницы'.

СИМЕОНОВ ДЕНЬ (3.II/16.II)

1. Название праздника: болг. *Смион бележник, Смион забележник*, греч. *Συμεών.*

ХАРЛАМПИЕВ ДЕНЬ (10.II/23.II)

1. Название праздника (празднуется во избежание болезней): болг. (Пловдивско) *Харалампи*, (*Х*)*Араламбей* и т.п., *Чулим день*, родоп. *Арала*, *Хараламбо*, *Харалан бей*, рум. *sf. Haralambie*.

СВ. ВЛАСИЙ (11.II/24.II)

1. Название праздника ("Коровий праздник" и др.): ю.-в.-серб. (Буджак) *Власи*, *говеђа слава*, *празник за волове*, (Лужница и Нишава) *Власов дан*, болг. *Власовден*, *Волов запор*, (Неврокопско, Панагюрско) *Мужовден*, (Пловдивско) *Власовден*, *Мужовден*, *Мужаница*, родоп. *Влас*, *Власувица*, *чифчийски празник*, с.-родоп., в.-родоп. *волски празник*, рум. *sf. Vlasie*.

ПРИХОД ВЕСНЫ – ПЕРВОЕ МАРТА (у албанцев – 1. или 14. марта)

1. Название дня: в.-серб. *Мартин дан*, (Пирот) *Баба Марта*, черног. *марач*, з.-мак. (Дебар, Охрид) *летник*, болг. *Баба Марта*, *Мартеница*, балк. (Ловеч, Троян) *Първа Марта*, *Чер ден Мартин*, родоп. *Първа Марта*, *Стара Марта*, *Марта*, рум. (*baba*) *Dochia*, *baba Marta*, *Dochie cu caprele*, *Mărțișor*, *Dragobete*, *Cap de (primă)vară* 'голова весны, лета', алб. (Люм) *dita e uerës*.

2. Украшение из разноцветных ниток, которое носят в этот день на руке, на одежде, привязывают животным и т.д.: болг. *мартеница*, *марта*, *мартенка*, *кичилка*, *байница*, *габалучка*, родоп. *мартеница*, *байница*, рум. *mărțișor* [с монетой], греч.?

ПЕРВЫЕ или ПОСЛЕДНИЕ ДНИ МАРТА (3 дня или 9–12)

1. Название первых (последних) дней марта, связанное с резким похолоданием в эти дни и легендами о рассерженной "бабе Марте" (или другом весеннем месяце), взявшей взаймы несколько дней у зимних месяцев: серб. *бабини укови*, *бабини позајменици*, *бабини козмићи*, *бабини јарци*, (Лесковачка Морава) *зајемци*, *бабини дни*, (Косово) *узајемце*, мак. (Гевгелия) *зајмени дни*, *бабини дни*, болг. *зајемни дни*, *зајемници*, *бабини дни*, (Кюстендилско) *трите баби*, *зајемници*, родоп. *бабини дене*, *броени дни*, рум. *zilele babei*, *Baba Dochie*, *Baba Marta*, *babale*, *sofoase*, *vințoase* 'ветренные', алб. *plakat* 'три холодных дня в конце марта', с.-греч. *Δρῦμαϊς*. (Ср. ПЕРВЫЕ ДНИ АВГУСТА 1.)

2. Живущие в воде мифические существа в образе женщин, которые активизируются в три первых, три средних или три последних месяца марта (а также

в первые дни августа): греч. *Ἀρῦμιαῖς, Ἀρῦμιαῖς, Ἀρῦμιαῖς*.

СОРОК МУЧЕНИКОВ (9.III/22.III)

1. Название дня: серб. *Младенци*, в.-серб. (Нишава) *Св. четирес*, *Св. Младен*, (Пирот) *Св. Младен*, болг. *Св. четирисе*, з.-болг. *Младенци*, родоп. *Свето четирсет*, *Светото*, *Женска Цаца*, родоп. (болг.-мусульм.) *Невруз*, *Нифруз*, *Къркчибук*, *Март дукузу*, рум. *тоџii*, *sfinți Mucenici*.
2. Костер в этот день: в.-серб. *рана*, *ранило*, (Болевац) *рана*.
3. Булочки, калачики (не более 40), выпекаемые на праздник: серб. *младенчићи*, в.-серб. (Пирот) *младенче* (sg.), *младенчек* (sg.), *кравај* (sg.), *младенчичи*, з.-болг. *младенци*, родоп. *тенурки*, рум. *sfințișori*, *тăсini-ci*, *тăсenici*, *bradoși*, *bradoși*, *таје*.

БЛАГОВЕЩЕНИЕ (25.III/7.IV)

1. Название праздника: серб. *Благовести*, болг. (Пловдивско) *Благовец*, *Благовещени*, родоп. *Благовец*, *Благовес*, рум. *Винăvestire*, *Blăgoveștenie*, *ziua sisiiiii*, алб. *katjeliztoј*.
2. Костер в этот день: в.-серб. *рана*, *ранило*, Срем *ранило*.

ПЯТНИЦА ПЕРЕД ЮРЬЕВЫМ ДНЕМ

1. "Растительная пятница": в.-серб. *Бильски петак*, с.-з.-болг. *Билърски петак*.

ГЕОРГИЕВ (ЮРЬЕВ) ДЕНЬ (23.IV/ 6.V)

1. Название праздника: серб. *Ђурђевдан*, в.-серб. *Џурцевдан*, *Џурцовдан*, болг. *Гергьовден*, *Гергевден*, *Джурджовдан*, болг. (Пловдивско) *Гергевден*, *Гьоргьовден*, рум. *Sf. Gheorge*, *Șingiorgiul marhalor*, *Paștele vitelor*, *ziua prootuli*, алб. *Shen-Gjergji*, *Shnjergji*, (Люм) *krye e motmotit*, 'начало года', *festa e verës* 'праздник лета'.
2. Праздничный каравай: болг. *боговица*, *колак*, *кравај*, *пита*, (Пловдивско) *буговица*, *колак*, *кошара*, родоп. *гергьовски колак*, *боговица*.
3. Хлеб в форме кольца (через который совершается первое доение): с.-в.-серб. *сточни поскур*, *проскур*, *сточни колач*, *киселица*, рум. *colaciul oilor*.
4. Жертвенное животное: в.-серб. (Пирот) *џурил*, болг., алб. *кирџат*.
5. Первое доение: в.-серб. *премуз*, з.-болг. *премуз*, *премлаз*, *предой*, *музница*.

6. Следующий день: болг. *Ранополия, Поле-рани, Нанус, Разнус, Гергьов брат*, (Пловдивско) *Ранополия, Полерания, Раниполе, Гергьов брат*.

ДЕНЬ СВ. ЕРЕМЕЯ (1.V/14.V)

1. Название праздника: в.-серб. *Св.Јеремјаје*, (Кирот) *Јеремјаја* болг. *Ере-мяя, Ермия, Ирмия, Ирминден, Зътски ден*, болг. (Пловдивско) *Ирминден, Ирмия*, родоп. *Ирминден, Ирмия*, рум. *Armindetii, Armindin, Armindin, Ar-tender, Vajiti, Rjajiti, Maii*.
2. Обрядовая зелень, которой украшают в этот день двери, окна: рум. *at-tinder, arminden*.

ДЕНЬ СВ. КОНСТАНТИНА И ЕЛЕНА (21.V/3.VI)

1. Название праздника: болг. *Света Елена и Константин, Света Еленка и Костадинка*, родоп. *Костадиновден*.
2. Участники обрядовых игр и шествий, совершаемых в этот день: болг. в.-фраг. *нестинари*, греч. в.-фраг. [*Anastenarides*].

ДЕНЬ СВ. ВАРФОЛОМЕЯ (11.VI/24.VI)

1. Название праздника ("Громобойный, градовый день"): ю.-в.-серб. *Св. Вратоложа*, болг. *Въртоложей, Въртоложай, Върти-удри, Върти-ложи, Върто-лож*, (Пловдивско) *Върти-пуж, Върти-сучи, Върти-удри*, родоп. *Въртиудри, Върти-сучи*, рум. *Bartolomeii, Vîrtolomeii*.

ДЕНЬ СВ. ВИТА (15.VI/28.VI)

1. Названия праздника: серб. *Видовдан*, ю.-в.-серб. (Буджак) *Миштровдан* 'Мышиный день', болг. *Видовден*.

ИВАНОВ ДЕНЬ (24.VI/7.VII)

1. Название праздника (день "сбора трав" и др.): серб. *Иванье*, ю.-в.-серб. *Бильбер, Ивандан*, болг. *Еньовден, Яньовден, Иванден, Иван Бильбер, Св. Иван Летни, Среди лете*, болг. (Пловдивско) *Еньовден, Яньовден*, рум. *sinziene, simzâni, drăgaica*, алб. *Shëngjtrat, flakadajt* 'день пламени', греч. ἡ Γιάννη Λιότηρικός 'Иоанн-Солнцеворот', (о-в Хиос) *Φαιότης* 'светозарный', (Афины) *Λαμπάρης* 'светитель'.
2. Костер накануне этого дня: з.-серб. *крес*, *мле*, ц.-серб. (Гружа) *крес*, болг. (рупцы в Страндже, Варна, Тырново, Ловеш, Пирин) *яньов огън*, греч. мак. *φωτιάς*, (Халкидики) *καροακι* 'вол'

3. Обычай девичьих обходов полей с маленькой девочкой на плечах: ю.-болг., фрак. (Пловдивско, Старозагорско, Бургаско, Родопи, Странджа, Сакар), с.-в.-болг. *Еньова буля, Яново буле, Яновче, Еня, Еньо*.
4. Маленькая девочка – центральный персонаж детских обходов в этот день: греч. (мак., фрак.) ἡ καλνίτσα [калиница] 'красавица'.
5. Взрослая девушка – предводительница девичьих обходов, танцующая и поющая ритуальные песни: болг. *бразайка*, в.-рум. *ărbăcița*.
6. Гадание с предметами, опускаемыми в воду: греч. ὁ κλήδωλας. (Ср. НОВЫЙ ГОД 7.)
7. Игра солнца в этот день: болг. *играе, третпи*.

Передвижные праздники пасхального цикла

МАСЛЕНИЦА

1. Масленичная неделя: серб. *Покладе, Сирна (Сиропусна) неделя* в.-серб. (Ресавя) *Покладе, Бела неделя*, (Пирот) *Сирница*, ю.-серб. *гладна неделя*, мак. *проштена неделя, карневал*, болг. *Сирна неделя, Сирница, Простена неделя, Крива неделя*, з.-болг., родоп. *Прошчани поклади, Прочка, Пустовете, Ората, Орадие*, (Бобошево) *Прочка*, (Кюстендилско) *Бела неделя*, в.-болг. *Сирница, Сирни заговезни, Сирни заговелки, Заговялка*, ю.-з.-болг. *Сирна запошка*, (Пловдивско) *Сирна, Сиринска, Сиршина, Сиропосна, Сиреница*, рум. *zărtățița albă* 'белая неделя', *zărtățița nebunilor* 'неделя безумных', *sîrneleagă*, греч. ὁ Τυροφάγος 'сырная'.
2. Последний день (или последняя ночь) масленицы: ю.-серб. *Прочка*, в.-серб. *Покладе, Беле покладе, Проштене покладе*, болг. *Сирни заговезни*, в.-болг. *Сирница, Сирни заговелки*, з.-болг. *Сирни поклади, Прошчани поклади, Прочка*, ю.-з.-болг. *Сирна запошка*, родоп. *сирница, стрельница, прошки, пустове, ората, орадие*, греч. Τυρίνη, Κυριακή τῆς Τυρίνης.
3. Ряженые на масленицу: серб. *маскаре, машкаре* и т.п. (от *маска*), *ола-мије, оле*, ю.-в.-серб. *бабани, бабари, бабучари* и т.п., *мечке, мечкари*, черног. *маскаре, машкаре, кораче, суррати*, (Рисан) *џедови*, мак. *бабани, бабугери* и т.п., *джамалари, прочкари, карневали, мечкари*, болг. *кукери, кукове, старци, бабугери, бабушари, арати, сурати, песьци, калугери, камилари, джамалари, джумали*, ю.-болг. *кукери*, (Пловдивско) *старчинари (станчинари), старци, джумали, джамали, кукове, куци, тарати, карнавале, мешарате*, ср.-родоп. *старци, пуски старци*, родоп. *песьци, дракуси, бузаници, сурати, бабащи, бейове, бабушари, зибечи, шумжари, цуцори, дърви-*

ши, арапи, ю.-родоп. карнавали, колусери, бабугери, греч. [Koukouzeroi], [Maskarades], [Karnivaloi], [Kalogheroi].

4. "Мужской" персонаж, сопровождающий "женщину": серб., мак. *дед*, ю.-в.-болг. (Тырново) *кукер*, (Пловдивско, Пазарджик) *дядо*, (Пловдивско) *младоженец*, родоп. *зетят, старецът*, греч.?

5. "Женский" персонаж процессии (мужчина, наряженный в женскую одежду): серб., мак. *баба*, ю.-в.-болг. (Тырново) *баба*, (Пловдивско, Пазарджик) *баба*, (Пловдивско) *булка (невеста)*, родоп. *булка, танъма, каџна, баба, лазарка*, греч.?

6. Палки, с которыми ходят ряженые: родоп. *джоп, калъчка, саџа*.

7. Масленичная кукла: черног. *карневал*, греч.?

8. Костер (или обычай возжигания костра и ритуалы, с ним связанные) в последний день масленицы: ц.-серб. (Шумадия) *љарга*, в.-серб. *амалија, омалија, привег, привек, привеј, жарга*, (Хомоле) *амалија, велика ватра, света ватра, освећена ватра, привег*, (Свилайнац) *левка*, (Деспотовац) *првечи*, (Болевац) *рана*, болг. *кулни, кладни (огньови?)*, ю.-серб., ю.-в.-серб. *каравештица, кравештица, калавештица*, с.-в.-болг. *олемя, в.-болг. олемя, пълемия, ойдалемия, вълемига*, ю.-з.-болг. (Разлог) *гаро*, з.-родоп. *стрельница*, родоп. (Чепино) *гаганца*, (Радилово) *сирница*, (Гугутка) *патгашка*, (Царева поляна) *лисница*, (Смолян) *ораба, орабия*, (Пловдивско) *уълмя-буълмя, лисник, урбълка, голямца сирница*, рум. *aitorit, privegii, hadaiță, hodaize, oraiți*, греч.?

9. Факел, который каждый парень в селе вертит в последний день (или на последней неделе) перед Великим постом: в.-серб. (Болевац) *омалија*, (Пирот) *машала, оратница, омалија*, ю.-в.-серб. (Лесковачка Морава) *вртешка, оратаљка*, (Лужница) *оратница*, з.-мак. (Струга) *лапърда*, з.-болг. *оратник, оротник, озрътник, ората*, (Дупница) *ората-копата*, балк. (Пазарджик) *фенер*, (Панатюриште) *руќла, самодивски огън*, (Троян) *оруглица*, (Пловдивско) *куржумчик, оратник, ружбълка, руглица, ругювица*, фрак. *паликош* [корзина с соломой на высоком шесте], (Троян, Тетевен) *урбалки оруглица* [корзина с соломой на высоком дереве].

10. Огненные стрелы, которые пускают в последний день масленицы: болг. (Родопы, Фракия, Добруджа) *стрели, чавги, пярници, бутурници, пайдутки, курици, сусалници*, родоп. *чавгар, чавга*, (Пловдивско) *курици*, ю.-з.-болг. (Пирин) *главници, главни, стрели, огнени топки*, рум.? греч.?

11. Состязание, игра с подвешенным над столом яйцом, которое имеет право съесть тот, кто его ухватит зубами: ю.-серб., в.-серб. *лажканье, клоцанье*,

родоп. *халккане, хлацккане, хатккане, лосккане*, с.-греч. *χάσχα*.

ПОСТ КАЛЕНДАРНЫЙ

1. Воздержание от употребления мяса, мясных и молочных продуктов, яиц, рыбы в определенные дни и периоды годового календарного цикла: серб. *пост*, болг. *пост*, *пусти*, *пустове*, рум. *post*, *ajunare*, алб. *të lidhura*, *të lidhura*.
2. Название Великого поста: серб. *Велики пост(т)*, *Часни пост*, болг. *Великденски пост*, рум. *postul mare*, *Păresimi*, *cîsleagă*, греч. *Μεγάλη Σαρακοστή*.
3. Самодельный календарь, сделанный из картошки или лука с семью перьями, которые символизируют дни недели: греч. [*kikaras*].

ЧИСТЫЙ ПОНЕДЕЛЬНИК (первый понедельник Великого поста)

1. Название дня: серб. *Чисти понеделјак*, болг. *Кукеровден*, *Куковден*, (Пловдивско) *Старцовден*, *чист*, *разметни (понеделник)*, *виси куче*, *песи понеделник*, (Панагюрско) *Рогач*, родоп. *чисти понеделник*, *пес понеделник*, *позмупен понеделник*, рум. *lunea curata*, (Добруджа) *ji jeu*, греч. *ἡ καβαρή Δευτέρα*.
2. Выпекаемый в этот день обрядовый хлеб в форме змеи: болг. (фрак.) *змиорка*, *гуцерица*.

ПЕРВАЯ НЕДЕЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

1. Название недели: в.-серб. *Тодорова недела*, болг. *Тодорова недела*, *Тудурска недела*, *Гладна недела*, *Черна недела*, *Суша недела*, *Тримирна недела*, *Луба недела*, *Кукерска недела*, (Пловдивско) *Тодоровска (Тудуришка) недела*, *празна недела*, родоп. *Тодорова недела*, рум. *săptămîna neagră* 'черная неделя', *săptămîna nebulilor*, с.-греч. *Καβαρή ἑβδομάδα*.
2. Название вторника на этой неделе, когда появляются мифологические персонажи "с того света": в.-серб. *Коньски уторак*, (влахи) *Marca vasilor*, ю.-в.-серб. (Буджак) *Црни торник*, рум. *marțea vazelor*, *marțea ciortilor*, *marțea trăsnitului*.
3. Название субботы на этой неделе: ю.-морав. *Коньски великден*, в.-серб. *Коньска слава*, (Болевац) *Тодорица*, болг. (Пловдивско) *Тудурица*, родоп. *Тодурица*, *Конска Тодурица*, *Суша Тодурица*, *Конски празник*, рум. *sin-Toder*, *Sim-Toder cel mare*, *Simtoader cel mare* 'великий Федор', *simbăta morților* 'суббота мертвых', *simbăta cailor* 'конская суббота'.

4. Мифологические существа, появляющиеся в это время в виде коней или наездников с хвостами: в.-серб. *тодорци*, ю.-в.-банат. *теодоровци*, рум. *Sîntoaderi, Caii lui Sîntoader*, (Банат) *Calul(Caii)lui Sîn-Toaderi, Sîn (Sîm)-Toaderi*.
5. Предводитель этих мифологических персонажей: в.-серб. *Велики Тодор*, *Свети Тодор*, (влахи) *Sentodjer al Mare*.
6. Ритуальный хлеб, который пекли для мифических коней: серб.-банат. *тодорчићи*, *копите* (pl.).
5. Ряженые в это время: в.-серб. *мали сентођери*, рум.?

ВЕРБНАЯ СУББОТА

1. Название праздника: серб., в.-серб. *Лазарева субота*, *Лазарице*, болг. *Лазароден*, *Лазарица*, *Лазарица*, *Лазарова субота*, (Пловдивско) *Лазаровден*, *Лазар*, *Сиромак Лазар*, *Лазарова субота*, з.-родоп. *Лазарица*, в.-родоп. *Лазаря*, *Сиромак Лазар*, рум. *Simbăta lui Lazăr, Lazărelul, moșii de Florii, Simbăta ursului*.
2. Обычай обходов домов, исполняемый в этот день ряжеными девушками или детьми: серб. (Пирот) *лазарице*, с.-мак. *божанец*, *буенек*, *буянец*, болг. (Северная Добруджа), родоп. *лазарубане*, рум. *Lazărăi, Lăzărîcă*, греч.?
3. Участницы (реже - участники) обходов в этот день: серб. *лазарице*, *лазарке*, *лазарће*, в.-серб. (Пирот) *лазарице*, *лазарће*, (Буджак) *капунарке*, з.-мак. охрид. (Дримкол) *лазари*, болг. *лазарки*, *лазарици*, (Пловдивско) *лазарки*, *лазаркини*, с.-греч. *λαζαριταις*, рум.?
4. Предводительница процессии: в.-болг. *боеница*, *водница*, *кръсница*, *фрак*, Пловдивско *кула*, родоп. *Лазар*, пирин. *изводачка*.
5. Пара обрядовых лиц, представляющих мужской и женский персонажи: з.-мак. (Дебар, Тетово) *Лазар* и *Лазарица*, болг. *божанец* и *булка*.
6. Исполняемые участниками обряда песни: серб. *лазарице*, ю.-алб. *Изагоре*, греч. [*lazarkia*], с.-греч. *λαζαριαῖα*, *λαζαριώτικα*.
7. Хлеб, предназначенный для одаривания участников (участниц) обходов: в.-серб. (Велики Извор) *куле*, греч. [*lazaros*].

ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ

1. Название праздника: серб. *Цвети*, *Цветница*, *Врбица*, болг. *Врбница*, *Цветница*, *Кумлин ден*, болг. (Пловдивско) *Врбница*, *Цветница*, *Голям Лазар*, родоп. *Врбница*, рум. *Duminica florilor, Florii*, (Трансильвания) *Duminica vâstarilor* 'воскресенье побегов', алб. *djela t ullevet* 'вос-

кресенье цветов', *djela e larit, djela e dafinavet* 'лавровое воскресенье', греч. ἡ Κυριακή τοῦ βαλοῦ 'пальмовое воскресенье'.

2. Освященная ветка, которую после праздника хранят в доме: греч. [υαυα].

3. Общесельский костер в этот день: в.-серб. *рана, ранило*.

ПРЕДПАСХАЛЬНАЯ НЕДЕЛЯ

1. Название: серб. *велика недела, страстна недела*, болг. *страстна недела, велика недела*, рум. *săptămîna patimelor*, греч. ἡ εβδομάς παθητικῆ 'пальмовая', 'страстная'.

ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ

1. Название праздника: серб. *Велики четвртак*, родоп. *Велики четвъртък*, рум. *joi-mărele, joi-mare, joi patimelor, joi negru, joi-mărică, ziua morților* 'день мертвых', греч. Μεγάλη Πέμπτη.

2. Грозное существо женского пола, появляющееся в этот день, чтобы наказать неумелых прих: рум. *Joi-mărică, Joi-mărița*.

3. Выпекаемая в этот день лепешка для мертвых: рум. *uitata, pâinea uitător* 'хлеб забытых'.

4. Пасхальные яйца (их готовят в четверг или пятницу): серб. *перашке, брошке, писанице, руменице, реженице*, в.-серб. *перашке*, (Пирот) *перџии* [яйцо, окрашенное в красный цвет], рум. *ouă roșii* 'красные яйца', греч.?

5. Первое крашеное яйцо, которому приписывается магическая мощь (свойства оберега): серб. *чубар, стражар*, ю.-серб. (Косово) *страшник, чубаркула*, греч.?' [яйцо Девы Марии].

ВЕЛИКАЯ ПЯТНИЦА

1. Название праздника: серб. *Благи петак, Светли петак, Велики петак, Распети петак*, в.-серб. (Ресава) *Распорити петак*.

ПАСХА

1. Название праздника: серб. *Великден, Ускрс*, мак.? *Вазам, Вузам?*, болг. *Великден, Велиден*, в.-родоп. (болг.-мусульм.) *Паскеле, Паскальо, Паскеле гюн*, рум. *Pascile, Paști, Pasci, Grailu-Mare, sărbătorea pascilor, învierea domniului*, алб. *pashkë*, греч. ἡ Ἰαψιρά 'сияющее воскресенье', ἡ Μεγάλη ἡμέρα 'великий день', ἡ Ἀνάστασις 'воскрешение'.

2. Хлеб, каравай, украшенный яйцом (яйцами): серб. (Шумадия) *Витица*, в.-

серб. (Пирот) *јајченик*, болг. (Пловдивско) *кравај*, *кожкаланик*, *велидник*, *яйченик*, родоп. *кошара*, *яйченик*, *харманлык*, *харман*, *шарен колук*, родоп. *велиден*.

ПЕРВАЯ НЕДЕЛЯ ПОСЛЕ ПАСХИ

1. Название недели: болг. *светла неделя*, *празна неделя*, *Томина неделя*, родоп. *Празната неделя*, *Затурна неделя*, рум. *săptămîna luminoasă* 'светлая неделя', греч. $\lambda\alpha\upsilon\kappa\rho\eta$ ['белая неделя', 'яркая неделя'].

ПЕРВАЯ ПЯТНИЦА ПОСЛЕ ПАСХИ

1. Название дня: серб. *Источни петак*, *Себични петак*.

ПЕРВОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ ПОСЛЕ ПАСХИ (Фомино воскресенье)

1. Название праздника: рум. *Domnîca Tómei*, (Трансильвания) *Pascile mică* 'малая Пасха'.
2. Песни, которые исполняют в этот день участники обходов домов: греч. (Мегара) [*Roussalia*]. (Ср. ТРОИЦА 1., 6.)

ПОНЕДЕЛЬНИК ЧЕРЕЗ НЕДЕЛЮ ПОСЛЕ ПАСХИ

1. Название: серб. *побусани понедељак*, (Срем) *ружичало*, (Банат) *побушени понедељак*, в.-серб. (Неготин) *бружичало*, рум. *Prohodadele*, *linea morților*, *Pascile morților*, *Paștili Blajinilor*.

СЕРЕДИНА ПЕРИОДА МЕЖДУ ПАСХОЙ И ТРОИЦЕЙ (25-й день после Пасхи)

1. Название дня: алб. *Rusica* 'русалии', рум. *todorusele*, *todorusale*.
2. Обычай обхода домов детьми, которые собирают продукты для выпечки обрядового хлеба: греч.?

ВОЗНЕСЕНИЕ (40-й день после Пасхи, четверг)

1. Название праздника: серб. *Спасовдан*, мак. *Испас*, болг. *Спасовден*, рум. *ispasul*, *înălțarea Domnului*, *joia eșelor*, алб. *te shërbuemit*, греч. η 'Ανάληψις.
2. Подношения соседям, пастухам в этот день: рум. *moșie de ispas* 'вознесенские старцы, предки'.
3. Общесельский праздник, устраиваемый на горе, в лесу: рум. *pedeie*.
4. Обходы сел с крестным ходом: серб. *крстоноше*, ю.-з.-болг., Софийско, Старозагорско *покръсти*.

ТРОИЦА

1. День Св. Троицы, пятидесятница (воскресенье): серб. *Духови*, ю.-далм. *Русалије*, черног. (Бока Которска) *Русали*, болг. (Пловдивско) *Ста Троица*, *Шутина Марија*, *Поклонена недела*, *Сколенисана недела*, родоп. *Ста Троица*, рум. *Duminica mare*, *Rusalii*, *Rusale*, алб. *Rr(ë)shajë(t)*, греч. ἡ Πεντηκοστή 'пятидесятница', [а также: 'день всех душ', 'майский день души', 'розуля', возможно празднование в субботу - 'суббота душ'].
2. Духов день, Святой Дух - следующий после пятидесятницы день (понедельник): серб. *Духови*, болг. *Духовден*, болг. (Пловдивско) *Сти дух*, *Духовден*, з.-родоп. *Дувден*, рум. *rusalii*.
3. Канун пятидесятницы: рум. *toșii cei mari* 'великие предки', *toșii de uagă* 'летние предки'.
4. Название троицкой (следующей после пятидесятницы) недели: в.-серб. *Русалина недела*, *русале*, (влахи) *русалија*, болг. *Русалска недела*, *Русалия*, *Русалия*, *Самодивска недела*, *Гольма недела*, (Пловдивско) *Русалската недела*, *Русалия*, *Русалите*, ср.-родоп. *Русалината недела*.
5. Появляющиеся в это время мифологические существа женского пола, молодые, красивые, без одежды с распущенными до пояса волосами (у румын и как уродливые старухи): в.-серб. (Джердап) *русалике*, болг. *русали*, *русалички*, *русалици*, *русари*, (Пловдивско) *русалини*, *русали*, *самодиви*, (Тырновско) *русалиш*, рум. *rusalii*, *zîne*, *iele*, *bunele*, *marile*, *trandafirile* 'розы' [и др. названия-табу].
6. Обходы ряженных, исцеляющих от болезней в это время: в.-серб. *леле?*, *русале*, *кравеви* и *кравиче*, мак. *русалије?*, с.-болг. *калушари*, *русали*, з.-болг. (румыны) *калушари*, рум. *călușarii*, *calusezii*,
7. Предводитель участников обходов: болг. *ватафин*, юзбашия, рум. *stariț*, *vataf*.
8. Место захоронения ряженных, убитых в бою между группами участников обходов: в.-серб. *русалијска гробла*.
9. Причина болезни человека в это время: в.-серб. (*узватила*) *русалија*, (*узеле*) *русале*.
10. Лечебное растение, цветущее в это время: болг. *росен*, *русалско биле*, *самодивско цвете*, (Пловдивско) *русалче*, *русуми*, *росен*.

ЛЕТНИЙ ОККАЗИОНАЛЬНЫЙ ОБРЯД ВЫЗЫВАНИЯ ДОЖДЯ

1. Обряд вызывания дождя, во время которого участники (участницы) обходят дома, совершая ритуальные действия: в.-серб. *додоле*, *додоже*, (вла-

хи) *пипаруда*, мак. *пеперумата*, *пипарумата*, болг. *пипаруда*, *пеперуда*, з.-болг. *росомжанка*, *додола*, *дудул*, *вай гугу*, *ой моле*, (Пловдивско) *пеперуда*, *пеперуга*, *пеперюга*, *лято-лято пеперуда*, *равни поле пеперуда*, родоп. *перперуга*, *пеперуда*, *пеперуга*, *перпелюга*, *перунига*, *пеперуна*, з.-родоп. *вай дудула*, родоп. (болг.-мусульм.) *парпалуда*, рум. *Paragida*, *Pârăiugă*, *Babarugă*, *Dodoloaie*, *Măt ariță*, *Goșul*, алб. *dardolese*, [рона, *перперона*, *пеперуна*, *добрдоле*, *дождоле*, *додоле*, *перпероне*], греч. *περπερούνα*, *πτοπιουλέ*.

2. Участницы обряда вызывания дождя, совершающие обходы домов: в.-серб. *додоле*, *додолке*, в.-серб. (Пирот) *додолце*, *додолџе*; *преперуга* [участница процессии, брызгающая водой на присутствующих], болг. *пеперударке*, *пеперуде* (См. также пункт 1.).

3. Основной персонаж процессии – девочка, украшенная зеленью, которая танцует перед домами, в то время как ее поливают водой: в.-серб. (Црна Река) *додолаш*, болг. (Пловдивско) *пеперуда*, греч. *περπερούνα*, *πτεριά*, *περπεριά*.

4. Участники обходов вызывания дождя, собирающие дары: в.-серб. (Црна Река) *торбаш*.

5. Кукла из глины или соломы, которую "хоронят" (закапывают или бросают в воду) с целью вызвать дождь: в.-серб. *Герман*, *Церман*, с.-болг. *Герман*, рум. *Caloianul*, *Scaloianul*, *Mitai ploii*.

ДЕНЬ КУЗЬМЫ И ДЕМЬЯНА (1.VII/14.VII)

1. Название праздника: серб. *Врачи*, *Врачеви*, болг. (Пловдивско) *Свети Врач*, *Кузма и Демян*, родоп. *Св. Врач*, рум. *Costandin*.

"ГОРЯЩИЕ" ДНИ (между 15.VII/28.VII и 20.VII/2.VIII)

1. Название периода, недели, дней: серб. *Горешњаци*, мак. *Горешњаци*, *Горешњаци*, (Охрид) *Чурици*, (Скопска Котлина) *Ђурици*, болг. *Горешњаци*, *Горешњаци*, *Бљесъци*, *Германовци*, *Чуреци*, с.-болг. *Чурлига* – *Пърлига* – *Марица* *Огнена* [каждый из трех дней], ю.-болг. *Лота* – *Чурута* – *Опалена Марица* [каждый из трех дней], болг. (Пловдивско) *Опалена неделя*, *Запалена неделя*, *Горешњаци*, *лота Чучурка* и *сърбитка Елена*, (южнее р. Марица) *Опалена Марица*, *Маринден*, пирин. *Гролна неделя*, рум. *Goreșniți*, *Știrica*.

2. "Живой" огонь, добываемый трением сухих веток (для обновления огня в очаге в эти дни или для других обрядовых целей): серб. *жива ватра*, болг. *нов*, *млад*, *жив огън*, (Неврокопско) *божи огън*, родоп. *див огън*, рум. *fo-*

cul vii.

ДЕНЬ СВ. ИЛЫИ (20.VII/2.VIII)

1. День Св. Илыи, борца с дьяволом: серб. *Илија*, болг. (Пловдивско) *Илинден*, *Свети Илия*, родоп. *Илинден*, *Алинден*, рум. *Sf. Ilie*, *Ilie Pălie*, *Pălia*, *Pîrlia*, *Stricoul hăl tare*, *Nedee*.
2. Св. Илья (повелитель грома; бог солнца): болг. *Гръмовник*, *Гръмоломник*, *Гръмодол*, болг. (Пловдивско) *Стария светец*, *Гръмодол*, греч. 'Ηλιος ['солнце'].
3. Громы и молнии, которыми Св.Илья (или Бог) борется с дьяволом: ю.-в.-серб. (Буцак) *стрелице*.
4. Петух, которого приносили в этот день в жертву: серб. *старац*.

ПЕРВЫЕ ДНИ АВГУСТА (3, 9, 12)

1. Название первых ("несчастливых") дней августа, в течение которых якобы активизируется нечистая сила: греч. [*Drimēs*]. (Ср. ПЕРВЫЕ... ДНИ МАРТА 2.)

ПРЕОБРАЖЕНИЕ (6.VIII/19.VIII)

1. Название праздника: болг. *Преображение*, *Приблизине*, *Пребразене*, *Приближине*, *Сопир*, *Стратир*, рум. *Pobřejeni*, *Probajene*, *Obřejenie*, *Obreja*, алб. *Shndëritim i Atit*, *shndërtati*, *shndëritati* [празднуется на вершине горы, где делают курбан].

ДЕНЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ (15.VIII/28.VIII)

1. Название праздника (у албанцев - праздника "воскрешение" - 10-15.VIII): болг. (Пловдивско) *Голяма Богройца*, *Старата Богройца*, *Голяма Черкьва*, ср.-родоп. *Голяма чьоркьва*, рум. *sînta Maria-tare*, *Adormirea Maicii*, *Dotnăiui*, *Precista tare*, алб. *gjallices*.

СИМЕОНОВ ДЕНЬ (1.IX/14.IX)

1. Название праздника: болг. *Симеон сърп*, *Симеон брульо*, *Симеон орачо*, *Нова стопанска година*, родоп. *Свети Симьон*, *Сежьо*, *Устина*.

"МАЛАЯ" БОГОРОДИЦА (8.IX/21.IX)

1. Название праздника: болг. (Пловдивско) *Малка*, *Дирна Богройца*, *Малка черкьва*, ср.-родоп. *Малка чьоркьва*, рум. *Nașterea Maicii*, *Precista-tica*.

ВОЗДВИЖЕНЬЕ ЧЕСТНОГО КРЕСТА (14.IX/27.IX)

1. Название праздника: серб. *Крстовдан*, болг. *Кръстовден*, рум. *ziua crucii* 'день креста', *ziua zerpri* 'змеиный день' (восточная Олтения, Мунтения) *cirstouil, cirstouil vitlor*.

ДЕНЬ СВ. ПЕТКИ – ПАРАСКЕВЫ–ПЯТНИЦЫ (14.X/27.X)

1. Название праздника: серб. *Света Петка*, болг. (Пловдивско, Родопы) *Петковден*, рум. *Vinerea celor, vinerea mare*.
2. Основное (жертвенное) блюдо праздника: болг. (Пловдивско) *коч-курбан*.

ДЕНЬ СВ. ДИМИТРИЯ (26.X/8.XI)

1. Название праздника: серб. *Митровдан*, родоп. *Димитровден, Касъм, Касум*, алб. *festa e dimrit* 'праздник зимы', рум. *Sf.теdри, Sf.Dimitri*.

"МЫШИНЫЙ" ДЕНЬ (27.X/9.XI после дня Св. Дмитрия – 26.X/8.XI)

1. Название дня, празднующегося, чтобы в доме не было мышей: в.-серб. (Заглавак) *Мишји дан, Мишулов дан*, (Пирот) *Миштеров дан*, з.-болг. *Поганци, Поганшляк*, (Софийско) *Поганшляк, Поганшляко, Мишляко, Мишовден*, ю.-з.-болг. *Мишовина, Мишако, Очовден*, (Пловдивско) *Мишин (Мишиов, Мишкин) ден, Истор*, родоп. *Мишин ден*, в.-болг. *Мишинден, Мишкинден*.
2. Как называли в этот день мышей (табу): в.-серб. (Пирот), з.-болг. (Софийско) *поганци*.

"ВОЛЧЬЯ" НЕДЕЛЯ (или 3, 5, 7, 9 дней, празднующихся в честь волка)

1. Первый день – день св. Мрата (11.XI/24.XI): ю.-в.-серб. (Буджак) *Мрата*.
2. Седьмой день недели (периода), когда волки должны быть разогнаны: ю.-в.-серб. (Буджак) *растурница*, (южное Поморавье) *растурьяк*, болг. *Вълча Богородица*, з.-болг. (Софийско) *Криво, Кривчо, Кацулян, Разтурняко*, болг. (Пловдивско) *куцалан, натлатан*.
3. Дни "волчьей" недели (периода): серб. *Мратинци, Мартинци, Мартини дан*, (Пирот) *Мратинци*, ю.-в.-серб. (Буджак) *мратинци*, (южное Поморавье) *мратиници*, болг. *вълчи празници, Дзверини дни*, з.-болг. *мратинците*, (Софийско) *вълчляци, вучляци*, (Пловдивско) *Вълчи празници, Вълчи дене, Вълча Богородица*, родоп. *Вълчешки празници*, (Пирин) *въчи, въци, въчкови празници, вълчаци, вьчки, вучки, волкови дене, вълчи дене*, рум. *Pîlîrii, Cî-*

гсови, Gădineț, Gădinețul șchiop, ziua lipului.

4. Наиболее опасный в этот период предводитель волчьей стаи: ю.-в.-серб. *Кривельан*, болг. *Кудалан*, *Натлалан*, *Кленкуцан*, *Румулан*, *Кудия* (Кривия) *вълк*.

ЗИМНИЙ ОККАЗИОНАЛЬНЫЙ (или РОЖДЕСТВЕНСКИЙ) ОБХОД "ВОЛЧАТНИКОВ"

1. Обычай обхода домов мужчинами с волчьей шкурой, чучелом волка и т.п. "волчьими" атрибутами: серб. *вучари*, алб.?
2. Участники обходов с волчьей, чучелом волка и другими "волчьими" атрибутами: черног. (Кучи) *прошење на вучину*, алб.?

СЕМЕЙНЫЙ ПРАЗДНИК, "СЛАВА", КУРБАН

1. Название семейного годового праздника: серб. *Слава*, *Служба*, *Крсно иже*, (Косово) *Свети*, в.-серб. (Пирот) *Слава*, *Крс*, (влахи) *празник*, мак. *Слава*, *Крсно иже*, *Служба*, *Слуга*, *Свети*, (Повардарье) *ден*, (Дебар) *голем ден*, (Скопска Котлина) *сведен*, болг. *курбан*, *светец*, *служба*, *обрук*, *масло*, *черква*, *наместник*, *столан*, алб. [феста].
2. Вечер накануне праздника: ю.-серб. (Косово) *навечер*, ц.-серб. (Левач и Темнич.) *навече*, ю.-в.-серб. (Лесковачка Морава) *вечерница*, (Лужница и Нишава, Пирот) *навечерје*, мак. *кана*, *заслуге*, *заслуга*, с.-з.-мак. (Тетово) *кана*, болг. *вечерница*.
3. Ночь накануне праздника - время основных ритуалов обряда у албанцев: алб. *nata e festas*.
4. Первый день праздника: серб. (Левач и Темнич, Лужница и Нишава, Косово) *слава*, (Косово) *свети*.
5. Второй день праздника: серб. (Левач и Темнич) *окриље*, (Пирот) *патерице*, черног. (Дурмитор) *окриље*, ю.-серб. (Косово) *слуга*, черног. (Бока Которска) *устава*.
6. Третий день праздника: серб. (Левач и Темнич) *гостински дан*, (Пирот) *рукавице*, ю.-серб. (Косово) *испраћеније славе*, *послуга*, в.-серб. (Лужница и Нишава) *патерице*, *испраћушка*, болг. *патерица*.
7. Последний день многодневного праздника: в.-серб. (Пирот) *растурњак*.
8. Повторное празднование в честь того же святого: ю.-серб. (Косово), мак. *преслава*.
9. Дополнительный праздник в честь другого святого-помощника: черног. *прислава*, *прислужба*, (Васоевичи) *прислужба*.
10. Обрядовые лица, совершающие обход домов и собирающие ракию для праз-

дника: ю.-в.-серб. (Лесковачка Морава) *славари*.

11. Главный гость на празднике: серб., черног. *долбаша*, в.-серб., ю.-серб. (Неготин, Лесковачка Морава, Косово) *поп*.

12. Каравай, обрядовый хлеб на празднике: серб. *колач*, *крски колач*, *славски колач*, в.-серб. (Неготин) *кап*, *главица*, (Пирот) *погача*, ю.-серб. (Косово) *велики колач*, черног. (Плав и Гусине) *крс*, (Бока Которска) *крски крув*, *кршњак*, (Малешево) *панађија*, з.-мак. (Мияци и Дебар) *свети леб*, *колач*, (влахи) *колажу празнику*, болг. *боговица*, *богова пита*, *божи колак*, *светец*, *литургия*, *парацлис*, *черковник*, *шарен леп*.

13. Ритуал преломления, рассечения каравая: серб. *ложити колач*, *кршити колач*, мак. (Скопска Котлина) *крши-колач*.

14. Ритуал высказывания благопожеланий, тостов со словами благодарности святому-покровителю дома: серб. *дизање у славу*, *напијање у славу*.

Хозяйственные обряды и обычаи

ПАХОТА И СЕВ

1. Хлеб, который готовят для первого дня пахоты и едят в поле: серб. *бразданица, убржџаоница, подораница*.

ЖАТВА

1. Двойной колос (два колоска на одном стебле): болг. (Пловдивско) *цар на нивата, майкь на нивата*, родоп. *майка на нивата, жтеница на нивата, близнак класчета, братило*.
2. Хлеб, который оставляют на недожатой ниве: болг. (Пловдивско) *вечера на нивата, вечерна на нивата, вечерницъ, вечерник*.
3. "Борода", пучок из последних колосьев в поле, украшенный цветами, красной нитью и т.п.: серб. *божја брада, богу брада, богова брада*, в.-серб. (Пирот) *божја брада*, болг. *божа брада, брада на нивата, нивнина, нивник, нивин късмет*, (Пловдивско) *брада на нивата*, родоп. *брада на нивата, брадичката на дядо Господ, житна брадичка, гребен, плитка на нивата, плетенка, късметя на нивата, нивин късмет, нивник, бетимя*, греч. ['борода']?
4. Праздник жатвы: алб. *festa e të korrinave*.
5. Праздник по окончании молотбы: алб. *të çietit e latës* 'разбить ток'.

ЖИВОТНОВОДСТВО

1. Первое молоко у коровы: болг. (Пловдивско) *куластра, куластръ, сџра, сера*.
2. Праздник стрижки овец: алб. *festa e të qethjeve*.

СТРОИТЕЛЬСТВО

1. Первый огонь в новом доме: болг. (Пловдивско) *нов огън, див огън*.

Семейная обрядность

РОЖДЕНИЕ

1. Бездетная, бесплодная женщина: в.-серб. (Хомоле) *неротка*, (Пирот) *неротѣйна*, (Лужница) *бездетка*, болг. (Пловдивско) *ялова*, *яловица*, *бездетна*, *шириць*, родоп. *ялова*, *яловица*.
2. Беременная женщина: серб. *тешка*, *трудна*, *тегобна*, *гломазна*, *самодруга*, *трбуљата*, *подувена*, (Косово) *обременена*, в.-серб. (Болевац) *бремена*, (Лужница) *такваја*, (Хомоле) *коржата*, *шишкава*, черног. *џетиња*, мак. (Повардарье) *леумка*, *лауса*, болг. (Пловдивско) *тешиќ*, *пљна*, *трудна*, родоп. *коржеста*, *тежка*, *трудна*, *гебе*, *тварена*, *непразна*, *дебела*, *затодница*.
3. Роженица: черног. (Бока Которска) *родилъа*, *родуља*, *родилница*, в.-серб. (Лесковац) *лауса*, (Сврлиг) *леуса*, з.-болг. *родител'ка*, *радул'а*, *родилк'а*, в.-болг. *летуса*, *лавуса*, *лауса* и т.п., болг. (Пловдивско) *леуса*, *родителка*, родоп. *родилка*, *родилница*, *рожделница*, *летуса*, греч. *λεχω*, *λεχοῦσα*.
4. Повивальная бабка, акушерка: серб. *бабича*, болг. родоп. *баба*.
5. "Сорочка" (околоплодный пузырь), в которой рождаются некоторые дети, считающиеся "счастливыми" или наделенными свойствами демона: серб. *кошулица*, болг. *риза*, (Пловдивско) *ризницъ*, родоп. *ризница*, *риза*, *ризка*, *кърпа*, рум. *tişie*, *săţă pe cap* 'шапочка на голове'.
6. Детское место, послед: серб. *постельца*, болг. *последък*, *послед*, *послед*, *постелек*, *място*, в.-болг. *бабино*, *послед*, *постелек*, з.-болг. *последък*, (Пловдивско) *последак*, *постелник*, *лозницъ*, *лозе*, *луже*.
7. Обрядовый хлеб – первое угощение на второй день после родов, на которое зовут женщин: болг. *първата тита*, *богородична (бърза) тита*, *саат тита*, болг. (Пловдивско) *богородична тита*, *тамка тита*, родоп. *тита*, *тицник*, *тамък слагалъ*, *месирф*, *колак*, *богородична тита*, *понда*, *клин*, *баклава*, *питарки*.
8. Обрядовый хлеб – второе (или единственное) угощение для женщин на третий день после родов: черног. (Малешево) *богородична погача*, болг. *понуца*, *повојница*, *кадене*, болг. (Пловдивско) *гулялъ титъ*, *молитви*, *големи богородични тити*, *тамки тити*, *облекто*, *втора тита*, родоп. *гулежите тити*, *буганики*, *молитви*, *свидаль*, *втори тити*, *зуленца*, *презденца*, *кръстилка*, алб. [*погаче*].

9. Крошенный в воду с растопленным жиром хлеб в качестве угощения для женщин на третий день после родов: болг. (Ср. Родопы) *клин*.
10. Праздник по случаю рождения ребенка, на который гости приносят подарки, как правило, обрядовый хлеб (в день крещения или спустя одну-две недели): в.-серб. *побо љаца*, шоп., пирот. *кравај*.
11. Угощение, которое гости приносят для роженицы: с.-греч. *λαλαρχίταις*.
12. Подарки новорожденному ребенку (обычно – хлеб в день крещения): в.-серб. (Пирот) *кравај*, *кравај за бебе*, *турте* (pl.), *даровница*.
13. Женщина, посещающая роженицу и новорожденного и приносящая подарки: в.-серб. (Пирот) *кравајанка*, *кравајарка*, *кравајка*, *туртарка*.
14. Обычай, связанный с первыми шагами ребенка, – выпекание хлеба или слоеного пирога, который раздают всем, чтобы ребенок был здоровым: серб. *поступакица*, *поступача*, болг. (Пловдивско) *престапулка*, *прощаталник*, *пощипалник* и т.п., родоп. *престапулка*, *престыгнаца*, *прещепалка*, *прощълна пита*.
15. Ребенок, дважды отлученный от груди, в будущем – человек с дурным глазом: в.-серб., шумад. *повратњак*, болг. (Пловдивско) *повторак*, *повтораче*, родоп. *пурдотин*, *пофторак*.
16. Ритуал первой стрижки волос ребенка: серб. *шишашье*, *стрижење*, *стрижба*.
17. Дети, родившиеся в один и тот же месяц, но в разные годы от одной матери, а потому связанные узами жизни и смерти на всю жизнь: серб. *једномесечки*, в.-серб. (Пирот) *једномесечета*, болг. *едномесеци*, *едномесечета*, (Кюстендилско) *посотици*.
18. Дети, родившиеся в один и тот же день недели от одной матери: в.-серб. (Пирот) *једнодъници*, с.-з.-болг. *едноденчета*, (Пловдивско) *врѣстаци*.
19. Внебрачный ребенок: з.-родоп. *копеле*, *копальче*, ср.-родоп. *шумлак*, *шумляк*, *шутек*, в.-родоп. *лефтерче*.

СВАДЬБА

1. Посиделки – вечерние собрания девушек, женщин, молодежи: серб. *седелка*, в.-серб. (Пирот) *посед'к*, *седенка*, *седенџа*, болг. (Пловдивско) *попремки*, родоп. *попремки*, *меджи*.
2. Кража невесты: серб. *отмица*, в.-серб. (Лужница и Нишава) *влачење*, болг. (Пловдивско) *крадене мола*, *влечене мола*.
3. Венчание в доме без свадебных обычаев: серб. *добегаванье*, болг. (Плов-

дивско) *приставане*.

4. Молодая, венчавшаяся без свадебных обычаев: болг. (Пловдивско) *пристанушь, пристаяла мота*.

5. Сваты из родственников жениха, посредники, отправляемые в дом невесты: ю.-серб., в.-серб. (Косово) *проводаци ја, проводацика*, (Пирот) *наваџи ја* (m.), *наваџика* (f.) (Верхняя Морава, Крива Река) *наводаци ја, говорџи ја*, (Лесковац) *мисиџи ја, говорџи ја*, (Лужница и Нишава) *нишџи је*, (pl.), черног. (Малешево) *уелавник*, черног., мак. *строџилци* (Повардарье) *строџик*, с.-мак. (Куманово) *намерник*, болг. (Пловдивско) *годежаре, мотари, придумџици, главешџици, прусатора, прусаторки* (pl.), родоп. *слуџувџици, девослобаре* (pl.), ср.-родоп. *мотари* (pl.), в.-родоп. *мотари, главешари, главешџици* (pl.), з.-родоп. *слуџџици* (pl.), с.-в.-болг. *женџилци* (pl.), в.-фраг. *слоџџици* (pl.), ю.-з.-болг. *тџкџедџици* (pl.), с.-греч. *проξενίτης, проξενίτρα*.

6. Уговор о помолвке (или знакомство парня и девушки с целью женитьбы): серб. *заглед, уелед, оглед*, в.-серб. (Пирот) *огледи, зглеџа, зглеџос, зглеџување*, болг. *сглед*, с.-греч. *συμφωνία*.

7. Помолвка (в случае, когда она единственная): серб. *јабука, јабучно, просидба, прстеновање, заручивање*, с.-греч. *ἡ ἀραβία*.

8. Первая ("малая") помолвка: в.-серб. (Лужница и Нишава) *нишан, удоџување*, (Пирот) *мали нџшан, мало госје*, ю.-серб. (Косово) *мала раџи ја*, мак. (Скопье) *тиџе, мали шеџ*, болг. (Пловдивско) *затиџ, затиџане, годеш, годяџка, злато годеш, тџлка главеш, сговор, одуџване*, родоп. *тџлџ годеш (главеш), главенџе, главџилџка, загодевање, закџџа, обреџ, тиџе, затиџ*.

9. Дар просватанной девушке: в.-серб. (Пирот) *нишан*, ю.-серб. (Косово) *тџлост*, (Призрен) *белег*, болг. (Пловдивско) *џена, аџанет, мџшан дар, ниџџџ*, родоп. *нишан, мџшан, тџшан, аџанет*, с.-греч. *στυάβια*.

10. Основная помолвка, где оговариваются подробности предстоящей свадьбы: ю.-серб. (Косово) *велика раџи ја*, в.-серб. (Лужница и Нишава) *огледи*, (Пирот) *големи нџшан, големо госје*, мак. (Скопье) *велики шеџ, заговор*, ю.-мак. (Гевгелия) *арџас*, болг. (Пловдивско) *годеж, главеш, тџли годеш, сребро годеш, удџџки, отсеџ*, родоп. *голяџџа главеш, голяџџа заглаџилџка, ас главеш, годеш, главеш*, з.-родоп. *затиџ, обуџтоване*, ср.-родоп. *главене, главџилџка, заглаџилџка, загодевање*, в.-родоп. *глаџилџка*.

11. Каравай, который получает невеста на основной помолвке (или перед свадьбой): болг. (Пловдивско) *шарена погџа, шаренџ тџџе, годешџиџа тџ-*

та, родоп. *фудулка*, *годеш*, с.-греч. *κουτάτο*.

12. Помолвленная девушка, обрученная, будущая жена: серб. *прстенована*, *везана*, *заручена*, *прошеница*, *вереница*, мак. (Скопье) *свршеница*, *заговорка*, ю.-мак. (Гевгелия) *армасана*, родоп. *главеница*, *годеница*, *сгоденица*.

13. Парень после помолвки, обрученный, будущий муж: серб. *вереник*, родоп. *главеник*, *годеник*, *сгоденик*.

14. Предсвадебное посещение семьи жениха или невесты, где стороны договариваются о подарках: болг. *късане на дара*.

15. Жених, мужчина в день свадьбы: серб. *младожења*, болг. (Пловдивско) *младоженец*, родоп. *зеть*, родоп. (болг.-мусульм.) *гъове*.

16. Невеста, женщина в день свадьбы: серб. *невеста*, з.-болг. *невеста*, в.-болг. *булка*, (Русе) *зейка*, (Пловдивско) *булка*, родоп. *невяста* (*невес-та*), родоп. болг.-мусульм. *гелин(а)*.

17. Новобрачные: серб. *младенци*, болг. родоп. *младенци*, *младоженци*.

18. Свадьба: серб. *свадба*, болг. *сватба*.

19. Центральный обрядовый персонаж на свадьбе (от семейства жениха): серб. *кум*, болг. *кум*, *кръстник*, (Пловдивско) *кумът*, родоп. *калътата*, ю.-болг. *калтато*, *калитато*, ю.-з.-болг. *куико*, рум. *staroste*?

20. Второе почетное лицо на свадьбе, старый сват: серб. *старојо*, з.-болг., с.-з.-болг. *старојка*, родоп. *старосват*.

21. Свадебный персонаж, функция которого – веселить, смешить участников: серб. *чауш*, *чаја*, *чава*, *весельак*, *лажља*, *булчи јаш*, в.-серб. (Пирот) *чауш*, с.-в.-болг. *заложник*, з.-болг. *маскара*, *магаре*, *смешник*, родоп. *чауш*, *чавуш*, *бабурак*, *старец*.

22. Свадебное знамя: серб. *барјак*, болг. *сватбеното знаме*, *оруглица*, *ру-глица*, *пратор*, *стяг*, *лаптур*, (Пловдивско) *праторец*, *байрак*, *стяг*, ср.-родоп. *кожел*, *къжел*.

23. Свадебное деревце: болг. *кумово дрвце*, *багча*, *бор*, *дъб*, *ела*, *каниска*, *трън*, *яболкиница* *лъб*, *теферич*, *чатал*, *вейка*, *клонка*, *гранче*, *трапеза*, *кожел*, родоп. *кумово дрвце*, *каниска*, *канеска*, (Пазарджик) *накала*, *яъл-ка*, *чаталя*, *трендафил*, *ели*.

24. Фата, покрывало невесты: ю.-серб. (Косово) *булац*, *булетина*, *дувак*, болг. *прекривка*, *було*, *вало*, *дувак*, родоп. *було*, *вало*.

25. Ребенок, которого сажают на коня невесты или дают в руки, чтобы она его три раза подняла вверх: в.-серб. (Пирот) *шъпапче*, ю.-серб. (Косово) *наконъче*, (Верхняя Морава, Изморник) *пајсторче*, (Дреница) *коконъче*, болг. *наконъче*, з.-болг. *понишок*.

26. Начальный комплекс свадебных ритуалов: в.-болг. *засевки*, *меденик*, з.-болг. *квас*, *месене квас*, *замески*, *засевки*, родоп. *замески*, *запек*, *месене хляб*, *пеене меденици*, в.-родоп. *засевки*, фрак. *замесване лпа*, с.-в.-болг. *чукане (мелене) на булгур*, *кешкен*, *грованки*, мак. (Велес) *месене свакя*, ю.-з.-мак. *жито*?
27. Свадебный хлеб, каравай: в.-серб. (Пирот) *косичњак* [хлеб в виде кольца], болг. *меденик*, *шугава турта*, родоп. *меденица*, с.-греч. *κιάουου τὸ κριτόψωμο*, *τὰ κροζύμια*, *καβαλίζου*, *ζυμίονου*.
28. Свадебный пир: серб. *пир*, *пилав*, болг. *трапеза*.
29. Дары невесте от жениха, посылаемые накануне свадебной церемонии: с.-греч. *χαρίσια*, *ῥόβεσις*.
30. Дары жениху от невесты: серб. *рубо*, *роба*, *прѣја*, болг. *прикя*, *стап*, *дрей*, *руба*, *товар*, *придан*.
31. Приданое, имущество, которое дают невесте при выходе замуж ее родные (отметьте, есть ли разные названия для денег, вещей, земли и т.п.): серб. *мираз*, в.-серб. (Пирот) *одарба*, *дар*, *дарба* [одежда, постель], болг. *прикя*, *стап*, *дрей*, *руба*, *товар*, *придан*, *чеиз*, с.-греч. *τράχημα*.
32. Дары сватов молодым: серб. *част*, *принос*, болг. *служенето на трапезата*.
33. Символическая плата отца жениха за невесту во время свадьбы: в.-серб. (Пирот) *прид*.
34. Проводы молодоженов на первую брачную ночь: серб. *свођење*, *слаганье (младенца)*, болг. *свождане*, *свеждане*, *събиране*, *съставане*, *чертог*.
35. Танцевать: серб. *израти*, болг. *израя*, *танцувам*.
36. Играть на музыкальном инструменте: серб. *свирати*, болг. *свирия*.
37. Обрядовый танец ("открытый" или "закрытый" круг): серб. *коло*, *оро*, болг. *хоро*, *оро*, *коло*.

ПОХОРОНЫ

1. Умиравший, человек в агонии: серб. *самртник*, болг. *пътник*, з.-болг. (Каменица) *патник*.
2. Агония, предсмертные страдания: серб. *бити на ујору*, болг. *на пътя*, *душа пътва*, *оране душа*, с.-греч. *βγαίνει ἡ ψυχή του*, *ψυχорραγεῖ*.
3. Умерший, покойник: серб. *покојник*, *јадник*, *добросрећник*, болг. *покойник*, *покоен*, *починал*, *клетият*, *клетникът*, *клетя*, *яден*, *ядник*, *сиромаш*, *факирин*, родоп. *умрело*, *умрял*, (болг.-мусульм.) *меш*, *мештин*.
4. Души умерших родителей, предки: в.-болг. *дядове*.

5. Душа человека: серб., болг. *душа*, греч. ψυχή.
6. Загробный мир, "тот свет": серб. *онај свет*, *други свет*, болг. *она свят*, *онзи свят*, *отвѣдност*.
7. Ад: серб. *пакао*, в.-серб. *јад*, мак. (Прилеп) *вечната*, болг. *ад*, *пъкъл*, *пъкло*, родоп. *джендем*, *пъкло*, *катран*.
8. Рай: серб. *рај*, болг. *рай*, родоп. *дженет*.
9. Похороны, погребение умершего: серб. *сахрана*, *погреб*, болг. *погребение*.
10. Гроб: серб. *сандук*, черног. *скриња*, *шкриња*, болг. *ковчег*, *сандък*, *ракла*, *кивур*.
11. Могила: серб. *рака*, *гроб*, болг. *гроб*.
12. Кладбище: серб. *гробље*, *гробовље*, мак. *гробшита*, болг. *гробнице*.
13. Саван, риза, полотно, которым покрывают покойника: болг. *саван*, *савено платно*, *жртвеника риза*, *ризче*, родоп. *покрив*, *покрив*, *савана*, мизийск. (Разград) *садовище*, ю.-в.-болг. (Странджа) *неволка*.
14. Оплакивание покойника: серб. *нарицање*, *тужење*, *јаукање*, *кукање*, *ле-лек*, *викање*, *запевање*, *набрајајње*, *бугариње*, *плакање*, болг. *оплакване*, *виене*, *визвица*, *нареждање*, *нарицање*, *трубене*, *плачене*, *припеване*, *тужење*, родоп. (Смолян) *кордене*, *припеванье*, рум. *тітolare*, греч. *μυρολόγια*.
15. Женщины, которые оплакивают покойника: серб. *нарицалке*, *нарикаче*, *тужалке*, *јаукалице*, *јаукаље*, *покајнице*, *бугариле*, *жалоснице*, *плакавице*, с.-греч. *μυρολόγοιστραίς*.
16. Хлеб, который едят при покойнике: болг. *пътница*.
17. Обрядовый погребальный хлеб, связанный с народными представлениями об архангеле Михаиле, забирающем душу умирающего: болг. *душевадник*, з.-болг. *блѣдо*, в.-болг. *арангелово*, *заграден лѣп*, (Добруджа) *арангел*.
18. Хлеб "для мертвого": болг. *негов лѣп*, *господовия лѣп*, *с'та Богородица*.
19. Маленькие булочки без украшений: в.-серб. (Пирот) *поскура*, *поскурка*, болг. *просфоросани*, *просфорки*, родоп. *просфора*, *просорисан (хляб)*.
20. Поминальное блюдо из жита - кутья, коливо: болг. *жито*, *ченица*, *коливо*, *куча*, родоп. *коливо*, греч. *κόλλυβα*.
21. Поминальная трапеза в доме после погребения: болг. *курбан*, *понос*, с.-з.-болг. *погреб*, *арува софра*, с.-греч. *μαχαρίο*, *μαχαρίά*.
22. Поминки, сопровождающиеся посещением могилы в течение года: серб. *даћа*, *подушје*, *трпеза*, *софра*, *пожана*, *кармина*, мак. *пожен*, болг. *кадене*,

- струване, полагање, пожен, поклон, пожана, софра, понос, износ, износване, струване, струвило, родоп. чиньово, чонато, с.-греч. μῦτμόστυο.
23. Поминки по истечении года со дня смерти: серб. *годишњица*, болг. *година*, з.-болг. *склопване*, в.-болг. *връзанина*, с.-з.-болг. *пожана*, с.-греч. μῦτμόστυο.
24. Поминальные дни в течение календарного года: серб. *задушнице*, болг. *задушници*, *душници*, греч. ψυχούσάββατα.
25. Обрядовый хлеб в форме креста на поминках: серб. *крс*, *крстак* в.-серб. (Пирот) *крстак*.
26. Маленькие булочки на поминках: серб. *поскурице*.
27. Траур по покойнику: серб. *жалост*, *скорб*, болг. *жалене*, *тажене*, *тыжене*.
28. Повторное погребение трупа: черног. (Малешево) *прекопаванье*, мак. (Повардарье) *раскоп*, (Дебар) *откопаванье*, болг. *разкопаване*, (Пирин) *разкопальки*, с.-греч. Ἀνακομιδὴ τῶν λειψάνων, рум.? алб.?
29. Надгробный деревянный памятник (опишите его форму): серб. *крст*, мак. (Дебар) *киур*, болг. *кръст*, с.-болг. *кукла*.
30. Надгробный камень, плита (опишите его форму): серб. *белег*, болг. родоп. *тикла*.

МИФОЛОГИЯ

ВАМПИР и аналогичные ему демоны.

1. Ходячий мертвец в облике животного или человека, тени, большого кровавого мешка: серб. *вампир*, в.-серб. (Заглавак) *тенџ*, (Пирот) *тенџ*, *тенџ*, *вампир*, *вапир*, з.-болг., черног. *лампир*, мак. *вапир*, *випир*, *въпир*, *врапир*, *врапирин*, *вопер*, ю.-з.-мак. *вопер*, *гробник*, (Прилеп) *вампир*, *сениште*, (Гевгелия) *вампирин*, родоп. *вапир*, *дракус*, *джин*, *стопан*, *дявол*, *гъдина*, *злина*, (Средна Стара Планина) *летир*, *влетир*, *литер*, *леп-тир*, с.-з.-болг. *тенец*, с.-болг. (Русе) *бродник*, с.-в.-болг. *упир*, *самодив*, рум. *toroi*, алб. *uvrat*, с.-алб. *uvrat*, с.-греч. δ βρυκόλακας, τὸ βουρκολάκι, ὁ βάρκυρας.
2. Ходячий мертвец в облике человека, покрытого шерстью (или в облике волка, пса: черног. (Кучи) *вукодлак*, болг. *вълкодлак*, *вълкодлак*, *вурдалак*, *вълкодлак*, *фърколак*, алб. *uvkollak*, *uvvullak*.
3. "Окостеневший" вампир – мертвец, приобретающий через 40 дней после смерти плоть и кровь, после чего живет среди людей: с.-з.-болг. *самсомолец*, *потняк*, *пътняк*, *пльтеник*, с.-в.-болг. *пльтеник*, ср.-с.- болг. *пльтеник*, з.-болг. *окостник*, *джангало*, (Софийско) *джанголо*.
4. Дети, рожденные от вампира и обладающие способностью бороться с вампиром: серб. *вампировић*, *вампирче* (sg.), мак. *вампирџии*, болг. *вампир-джии*, *вампирари*, *святочери*, *злогове*, *джадви*.
5. Вампир, который прячется в рогах или шерсти домашних животных, выпивая у них кровь: ю.-в.-болг. *устрел*, *усов*, ю.-з.-болг. (Пирин) *устрел*.
6. Человек-вампир при жизни: с.-в.-серб. *живи вампир*, (влахи) *жорој ви-џу*, *приколиши*.
7. Действие превращения в вампира: в.-серб. (Заглавак) *утенчати се*, (Пирот) *тенчати се* / *утенчати се*, *повампирчати се*, *увапирити се*, мак. (Скопье) *повампирити се*, родоп. *вжиясва*.

ЧЕЛОВЕК-ВОЛК

1. Человек (или душа умершего), превратившийся в волка: болг. *вълкодлак*, *вълкодлак*, *вълкодлак*, рум. *vircolac*, *virgolac*.

ДЕМОН, ПОЖИРАЮЩИЙ СОЛНЦЕ, МЕСЯЦ

1. Демон, "пожирающий" солнце или месяц и вызывающий затмение: в.-серб. (Тимочка Краина) *врколак*, рум. *vircolac*, с.-алб.?

ВЕДЬМА

1. Женщина, обычно преклонного возраста, обладающая сверхъестественными свойствами, которые использует для нанесения вреда людям (отбирает урожай, молоко у коров, насылает болезни, порчу, а также пьет кровь людей, поедает младенцев и т.д.): серб. *вештица*, *чаровница*, *чанилица*, в.-серб. (Пирот) *вештица*, *вештечарка*, *маци Јарка*, черног. (Грбаль) *рогуља*, черног. (Кучи) *мађионица*, черног. (Горне Полимле) *штрига*, мак. *вештерка*, (Прилеп) *кушгачка*, болг. *вештица*, *вещерица*, *магьосница*, *магесница*, *дждава*, (Пловдивско) *магьосница*, *магешница* и т.п., *вещица*, *мажница*, *примажница*, з.-болг. *омајница*, *мажница*, *житомажница*, родоп. *магьосница*, *магесница* и т.п., *вещица*, *омајница*, *мажница* (Кырджалийско, Хасковско) *джемля*, *жемля*, пирин. *мажгачка*, *обирачка*, *кюстенд. бродница*, *брудница*, *броднячка*, ю.-в.-болг. (Странджа) *привезмачка*, *привезмница*, рум. *strigoaică*, алб. *striga*, с.-алб. *Lubia*, *tëtë lubia*, греч. *στρίγλα*.

2. Соответствующий мужской персонаж: серб. *вештац*, *чаровник*, в.-серб. (Пирот) *вештегар*, черног. (Горне Полимле) *штригул*, рум. *strigoii*, алб. *štrigán*.

3. Собрание, слет, "шабаш" ведьм: серб. *врзино коло*.

4. Девушка-ведьма, способная к оборотничеству и мучающая по ночам людей, сдавливая им грудь: серб., черног.? *жора*, серб. (Левач) *коћница*, в.-серб. (Пирот) *жорија*, болг. *жора*, *жура*, *журава*, *умор*, *жарок*, *жароин*, *жарен*, *жарна*, *жарой*, родоп. *жорва*, *жорава*, *жрава*.

ВИЛА (приблизительный рус. перевод: *русалка*) и аналогичные ей мифологические персонажи.

1. Молодое существо женского пола привлекательной внешности, помогающее людям или приносящее вред: серб. *вила*, в.-серб. *самовила*, (Пирот) *самовила*, *самовилка*, *вила*, мак. *вила*, *самовила*, *самодива*, *јуда*, з.-болг. *самовила*, з.-болг. *самодива*, болг. пирин. *юда*, болг. (Пловдивско) *самодива*, *видефка*, *нидяфка*, *юда*, родоп. *самовила*, *юда*, *самодива*, *перия*, *юдяфка*, (Хасковско) *нидевки*, *видевки*, (Пазарджик) *немошца* *фрак. юдефка*, *недефка*, *видяфка*, *дяфка*, *светинка*, *немошцика*, [возможны и иные табуистические названия: *живи-здрави*, *сладки-медени*, *вонкашани*], рум. *rusalii*, [та-

буистические названия: *iele, dinsele, frumosele, milostivnice* и др.), алб. *zapët*, ю.-алб. *jashtësteja* 'находящаяся снаружи', *tus'e mallet* 'молodiца гор', греч. *Νεραϊδες*, с.-греч. [*Samovilas*].

2. Танец этих персонажей: ю.-серб. *вилинско коло*, в.-серб. *врзино коло*, мак. *самовилско оро*, болг. *врзулово хоро, самодивско хоро*, рум. *hora, rotogolul ieielor*.

3. Следы, место их пребывания: серб. *вилино коло, виле коло*, в.-серб. *врзино коло, врзино гувно*, болг. *самодивско израло*, (Пловдивско) *самодивска пътека, самодивско (видяфкино) оро, изгравиче, самодивска софра (трапеза)*, родоп. *самодивско изгравиче, хориче, самодивска трапеза, самодивска софра, юдино хориче*, рум. *locul sfintelor, a miluitelor, hora, rotogolul ieielor, storîştea*.

4. Попадание человека на место, где танцевали, пировали эти персонажи, как причина его болезни: в.-серб. *нагазио, нагазио на вилино оро*, (Пирот) *оградисување*, с.-з.-болг. *уградисва, пада от строшено, намират го самодивите*, болг. (Пловдивско) *урама, уградисване*, родоп. *урадисване, урама, уграма, струшило го е, уградисал е, спусн е* [о человеке], рум. *a călcat în jocul (masa) alor frumozae* 'ступил на танец (стол) фрумоав'.

5. Человек, взращенный "вилой" (или вступивший с ней в половую связь), а потому обладающий сверхъестественными свойствами (неподвластный сглазу, способный вылечивать людей и т.д.): серб. *виленьак*.

ВОДЯНЫЕ, ДЕМОНЫ ВОДЫ

1. Дух, демон воды: в.-серб. (Джердап) *водени дух, жали*, (влахи) *врак*, ю.-серб. (Вучитрн) *воденьак*, с.-греч. **Αράπης, Δράκος, Δράκοντας*.

2. Предводитель водяных духов: в.-серб. (Джердап) *Тартор, онај стари*.

3. Живущий на дне озера или моря змей-дракон (змея-дракон) с головой пса, с несколькими головами: болг. (Пирин, Демирхисарско, Ямбол) *ламя*, черног. (Кучи, Скадар) *аждаја*, рум. (в.-трансильв.) *balaur*, с.-греч. *Λάμια*, ю.-греч. [*Strigla*]?

4. Живущие в глубоких местах рек существа женского пола с распущенными волосами, с помощью которых они топят людей: макед. (Охрид, Велес) *стията, стижите*, с.-греч. *Στοιχίδο?*

5. Хозяин реки или колодца, происходящий от утопленника: болг. (Странджа, Пирин) *топък, топик*.

ЛЕСНЫЕ ДУХИ

1. Господствующее в лесу мифологическое существо – красивая (или безобразная) женщина, способная превращаться в животных, копну сена и другие предметы: в.-серб. *шумска жајка*, *шуманка*, (влахи) *Мужа Падури*, рум. *Мата-Рăăurii*, *Fata-Răăurii*, (Трансильвания) *vîlva-sodăului*.
2. Дикая женщина, живущая в горах, пассивное существо, не причиняющее вреда чабанам: родоп. (Пловдивско) *бива жена*.

ВОЗДУШНЫЕ ДЕМОНЫ

1. Змей, дракон, невидимое существо, демон непогоды (у южных славян – приносящий град, тучи, уничтожающий, "пожирающий" посевы, урожай): в.-серб. *ала*, *аждаја*, ю.-в.-серб. *аламуња*, ю.-серб. *ала*, *лања*, мак. *ламја*, з.-болг. *хала*, рум. *balaur*, греч. *λάμια*.
2. Жертва, угощение для "алы": в.-серб. (влахи) *пољана ашлор*.
3. Добрый демон, змей, дракон, защищающий свое село (поля, виноградники) от непогоды (или/и приносящий долгожданный дождь): в.-серб. *змај*, мак. *змеј*, з.-болг. *змай*, болг. (Пловдивско) *синурник*, *сѣнърджия*, в.-болг. *синурник*, *междик*.
4. Змей с головой человека (или способный превращаться в человека), летающий в виде вихря и вступающий в половые отношения с деревенскими женщинами: серб. *змај*, мак. *змеј*, болг. (Пловдивско) *змей*, родоп. *змей*, рум. *zburător*, ю.-рум. *зтеи*, греч. *δράκων*, алб.?
5. Обладающий сверхъестественными способностями человек (возможно, рожденный от змея и обычной женщины), дух которого во время сна человека защищает село и урожай от непогоды: черног., в.-герцегов. (*в*) *једогоња*, *здуљач*, *стувач*, *стуба* и т.п., в.-серб. (Джердап) *змајевит човек*, в.-серб. *змејави човек*, ю.-серб. *аловит човек*, алб. *stih?*, греч. *στοιχειδ*, *ζωτικó*.
6. Вихрь – воплощение (и место пребывания) нечистой силы (например, танцующей вилы): с.-болг., ю.-з.-болг. *юда*, *самјувила*, (Пловдивско) *юда*, *зла юда*, *тирянска юда*, родоп. *самјувила*, *юда*, *лелята*, *перия*, *биви*.

ДЕМОНЫ ДОМА, СТРОЕНИЯ, МЕСТА, ХРАНИТЕЛИ КЛАДОВ

1. Покровитель какого-либо места, строения, источника, колодца, дерева, надела земли (укажите какого именно объекта): в.-серб. (Пирот) *сток*, черног. *сјеновник*, *сјен*, *чин*, мак. *стопан*, (Охрид) *домашар*, *домашин*, (Велес) *сајбија*, болг. *стопан*, *сајбия*, *дяво*, *межник*, *бранач*, *доманин*, (Нев-

рокоп) *наместник*, родоп. *стопан*, *сайбия*, *кышник*, *джин*, *дракус*, *враз*, *дьявол*, *наместник*, *лама*, *ажбоя*, *аждеро*, *ежбоя* (ср. также ВОЗДУШНЫЕ ДЕМОНЫ 3, 5).

2. Дух какого-либо строения, хранитель дома, происходящий от тени человека (или самого человека), замурованной в стену строения: в.-серб. (Джердап) *таласон*, мак. *таласон*, з.-мак. *талас'м*, ю.-мак. (Охрид) *тала-сол*, *толосо*, (Битола) *талас'м*, болг. *талас'м*, *талас'мтин*, *таласон*, *сянка*, *сенка*, *сенище*, *стопан*, *наместник*, родоп. *стопан*, *сенище*, рум. *stafia*, *tălăsin*, *știne*, греч. [*пергалио*], с.-греч. *Ἰαχίος*, *Ἰαχίμα*?

3. Змея-хранительница дома, живущая под порогом, очагом в каменных стенах дома и т.д., приносит счастье дому: серб. *змија кућарица*, *змија чуваркућа*, мак. *змија*, (Битола) *стигя*, (Велес) *сајубја*, болг. *чуварка*, *вѣршицка*, *дожожарка*, болг. (Пловдивско) *пазителка*, *стопанка*, *дожакня*, *сайбийка*, *чувачка*, *вардач*, *стопанин*, родоп. *сайбийка*, *чувачка*, алб. *vitore*, с.-мак.? рум.? греч.?

4. Покровитель села: мак. *смок*, болг. *стиго*, *стиво*, *стигя*, *селското* (см. также ВОЗДУШНЫЕ ДЕМОНЫ 3, 5).

5. Дух-сторож закопанного клада: болг. *стопан*, *сайбия*, *сянка*, *талас'м*, болг. (Пловдивско) *стопан*, *пазач*, *жин*, рум. *știma*?

6. Клад, охраняемый демоном-покровителем: болг. *ступанити*, *талас'мски* (*пари*), (Пловдивско) *заседено*, *остопанено*, *стопанисано* (*имане*).

ДЕМОНЫ СУДЬБЫ

1. Женские мифологические персонажи, определяющие судьбу младенца: в.-серб. *суђенице*, *бабице*, в.-серб. (Заечар) *присудьбаче*, (Пирот) *уродуше*, *урудуше*, мак. *наречници*, болг. о(у)рисници, (Кюстендилско) *суденици*, болг. (Пловдивско, сев. от р. Марица) *урисници*, (южнее р. Марица) *нарчници*, *наречници*, пирин., родоп. *наречници*, *наршници*, *орисници*, з.-родоп. *речници*, *наречни*, в.-родоп., ср.-родоп. *наречници*, *нарчници*, ю.-в.-родоп. *дъвуле*, з.-болг. (Трын) *нави*, мизийск. (Разградско) *лоуси*, с.-з.-болг. (Видин) *урсоайки*, рум. *ursitoare*, алб. *miri*, *fati*, ю.-алб. *mirat*, с.-алб. *ore*, с.-греч. *Μοῖρας*.

ДЕМОНЫ-ДУШИ заложных покойников

1. Дух некрещеного ребенка, в облике птицы летающий со свистом (плачем, криком) и причиняющий зло людям, особенно новорожденным и их матерям: серб. *некрштенца*, *невидинчић*, *невидмић*, ю.-в.-серб. (Лесковачка Морава,

Вране, Заплане) *свирац*, в.-серб. (Лужница и Нишава) *некрштенац*, *навије*, (Пирот) *навије*, *навје*, *навка*, *нав*, *навка*, ц.-серб. (Гружа) *врекавац*, герцегов. *плакавац*, *јауд*, мак. (Скопска Црна Гора) *навоји* (pl.), (Велес) *навои*, (Прилеп) *нави*, (pl.), (Охрид) *тукати*, в.-мак. (Кочани, Малешево) *навјак*, *навјаче*, з.-болг. *нав*, *навјак*, *нављак*, *навџе* (pl.), *навои* (pl.), (Средна Зап. Болг.) *свирици* (pl.), рум. *тогоі*, греч. [*телонио*].

2. Души умерших рожениц и беременных женщин: с.-болг. *леуси*, *летусници*, *лаусници*, *лафуси*, *лафутти*, *лауски*, *лафутти*, *лауски*, ю.-болг., добрудж. *арменки*, *арменици*, *ерменки*, *ерменлийки*, *џермайки*, *сърмажки*.

3. Самоубийца (висельник, утопленник) или его душа – предводитель градовых туч, облаков: в.-серб. (Буджак) *Верман*.

ДЕМОНЫ БОЛЕЗНИ

1. Название любых болезней (особенно эпидемических) с целью их задобривания, налаживания отношений с ними: в.-серб. *милостице*, *милостиве*, *тетке*, болг. (Пловдивско) *леми*, *лелички*, (южнее от р. Марица) *светини*, родоп. *благи*, *медени*, *меденкото*, *благото*, *майки*, *џафките*, *теа майки*, *лелите*, *госката*, *здравичките*.

2. Злые демоны, появляющиеся при родах и приносящие болезнь матери и новорожденному: в.-серб. (Джердап, Болевац, Хомоле, Сврлиг, Левач, Пирот), ю.-серб. (Косово) *бабице*, мак. *баби*, *бабки*, *бабици*.

3. Название (персонификация) чумы, представляемой как старушка, молодая девушка, кошка: в.-серб. *чума*, мак. *баба чума*, *стара чума*, болг. *куда*, *карын*, *панукла*, *черна жория*, (Пловдивско) *лемя*, *лелица*, *чума*, родоп. *черна чума*, *господьова болест*, алб. *kikídhí*.

4. Персонификация оспы: мак. *Шарка*, *Шарка*, болг. *богинка*, *цветенчето*, *медена-жаслена*, *радушка*, *баба Шарка*, *леличка*, болг. *Шарка*, *Баба Шарка*, *Шаруля*, з.-болг. *Богинка*, (Добруджа) *цветенчето*, (Пловдивско) *баба Шарка*, *сладка*, *медена*, *госка*, родоп. *баба Силка*, *силката*, *Ротчовлянката*, *баба Шарка*, *Блага и медена*, *Майчицата*, *Госката*, *Леличката*, пирин. *Леличка*, *Марчинка*, фрак. *Госка*, *Силка*, греч. *Συγχορημένη* 'хорошая женщина', *βλογιά*, с.-греч. *Κορά Βλογιά*.

5. Персонификация скарлатины: с.-греч. 'Ρόσσα, ['красная женщина'].

6. Персонификация лихорадки, представляемой в облике женщины (или как-либо иначе): мак. *треска*.

7. Персонификация бессоницы, представляемой в виде ужасной зубатой старухи (или как-либо иначе): болг. *горска майка*.

8. Злой дух, вселяющийся в человека (или пса) и вызывающий бешенство: серб. *бес*, (Пирот) *бес*, *бесоча*, с.-з.-болг. *бяс*.
9. Заболевание от нечистой силы: в.-серб. *од алу* [заболевание "от змея"], *од мечку* [заболевание "от медведя"], (Велики Извор) *нечастиви (ушао)*, болг. *наворище*, *наворичина*, родоп. *вонкашната болест*, *уграма*, *урама*, *тежката болест*.

НЕЧИСТАЯ СИЛА (черты, дьяволы и под.)

1. Собирательное название нечистой силы, "дьявольщины": болг. *дьявол*, *гявол*, *гяволетини*.
2. Дьявол – покрытое шерстью грозное существо, совмещающее черты человека и животного, с рогами, хвостом, крыльями: серб. *враг*, *ђаво*, в.-серб. (Пирот) *ђавол*, ю.-серб. (Косово, Метохия) *бес*, мак. *ђавол*, *враг*, *сатана*, *едноногоит*, *куцит*, *нечестивиот*, *поганец*, болг. *дьявол*, *бяс*, *пуцина*, *поганец*, *враг*, *нечестивият*, *късият*, *едноръкият*, родоп. *дьявол*, *враг*, *шейтан*.
3. Ночные существа, способные превращаться в животных и сбивающие людей с пути: серб. *омаија*, *омај*, в.-серб. (Буджак) *осоње*, *сотоње* (pl.), *осења*, (Пирот) *осањ*, *сотоње* (pl.) ю.-морав. *омаја*.
4. Невидимая злая сила, ночные существа, нападающие на людей, душащие их и ездящие верхом: болг. (Пловдивско) *караконджал*, *корконджор*, *каракончул*, *курконджур* (см. также раздел "Народный календарь": СВЯТКИ 2.).

СТРАШИЛИЩА, ПУГАЛА

1. Старуха, забирающая непослушных детей: серб. *баба Рога*, в.-серб. (Пирот) *баба Рога*, черног. (Паштровичи) *баба Руга*.
2. Персонификация Великого поста – старуха, забирающая не соблюдающих пост детей и требующая за них выкуп пасхальными яйцами: серб. *Баба Коризма*.
3. Страшилище в облике животного: серб. *баук*.
4. Привидение: серб. *привиђење*, *привид*, *причичи*, *утвара*, *авет*, *прикојса*.

ЗНАХАРЬ, ЗНАХАРКА

1. Знахарь, шептун, целитель: серб. *врачар*, *врач*, *видар*, *бајалиц*, *бајач*, *басмач*, в.-серб. *басадија*, (Пирот) *вражалч*, мак. *басмар*, болг. *врач*, *вражалец*.
2. Знахарка, ворожея, шептунья, целительница: серб. *бајалица*, *бајарица*,

басжара, в.-серб. *бајалница*, *басжатарка*, *босотарка*, *баба*, (Пирот) *врачка*, мак. *басжарица*, *басжарица*, (Скопска Котлина) *бајалница*, *бајалка*, *кушачка*, болг. *врачка*, *вражаница*, *вражаторка*, *враджанка*, *бачка*, *баснарка*, *баурка*, *байорка*, *басжатарка*, *гледачка*, *гледарка*, *знахарка*, *чаробейка*, *знайница*, родоп. *врачка*.

МАГИЯ

1. Магические действия: серб. *врачање*, с.-греч. *τὰ μαγεία*.
2. Заговоры: серб. *бајање*, болг. *баене*, *врачуване*.
3. Околдовать любовными чарами: в.-серб. (Пирот) *омајати*, *осотоњити*, *омаијосати*.

ПОРЧА, СГЛАЗ

1. Сглаз: серб. *зле очи*, в.-серб. (Пирот) *погане очи*, *лоше очи*, мак. *лошо око*, болг. *лоши очи*, *лош поглед*, *зъл поглед*, рум. *mirătură*, греч.?
2. Наносить порчу: серб. *урећи*, *подрећи*, в.-серб. (Буджак, Пирот) *урочити*, ю.-з.-мак. (Преспа) *почудити*, болг. *урочасва*, рум. *deochi*, греч. *βαρκαίω*.
3. Человек, обладающий способностью к сглазу: серб. *урочник*, *урочница*, в.-серб. (Пирот) *урочлив*, черног. (Вока Которска) *злоочник*.
4. Подпасть под действие порчи, сглаза: в.-серб. (Буджак) *(вата) од очи*, с.-греч. *ματιάσθῃς*.
5. Результат действия сглаза, порчи: в.-серб. (Пирот) *вачање на-очи*, *уроци*, ю.-серб. (Косово и Метохия) *урок*, *урук*, мак. *почудовање*, болг. *уроки*, *уроци*, *почуди*, *почудища*, *зароци*, греч.?

АМУЛЕТ

1. Талисман, защищающий от порчи, сглаза, а также от демонов и болезней: серб. *затајлија*, *талисман*, *тајлија*, *ајлија*, *ушав*, *ушивак*, *урочница*, *урочњак*, *сурече*, *одбојак*, *одбој*, *страшник*, мак. *атајлија*.
2. Металлическое (или из воска) изображение человека, части его тела, животного, которое приносят в церковь для исцеления от болезни: серб., болг. *вотив*.
3. Магическая формула, записанная где-либо и охраняющая человека: серб. *затис*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ЛЕКСИЧЕСКИЕ) ВОПРОСЫ

1. [†]*vlrkoljak* – серб., черног. *вукколак*, мак., болг. *вѣрколак*, *вѣркоблак*, *вурдалак*, *вѣрколак*, *фѣрколак*, алб. *vlrkollák*, *vlrvollák*, греч. *βρυκόλακας*, *βουρκόλακι*, рум.?

1) 'вампир' (как выглядит?), 2) 'получеловек-полуволок', 3) 'демон, пожирающий солнце месяц' (как выглядит?)...

2. [†]*striga* – серб. *стрига*, *штрига*, *стригна*, рум. *strigă*, алб. *striga*, греч. *στρίγγλα*, мак.?, болг.?

1) 'ведьма, колдунья', 2) 'ночная бабочка', 3) 'сова, филин', 4) 'злая женщина'...

3. [†]*pora* – серб. *пора*, *порија*, болг. *пора*, *пура*, *пурава*, *умор*, *умор*, *марок*, *мароин*, *марен*, *марна*, *морва*, рум. *poroi*, *пигрѳи*.

1) 'девушка-ведьма, мучающая по ночам людей', 2) 'дух некрещеного ребенка', 3) 'мертвец-оборотень, вампир'...

4. [†]*latia* – серб. *латѳа*, мак. *латѳа*, болг. *латѳа*, греч. *λάτѳα*, алб.?, рум.?

1) 'летающий змей, дракон' (как выглядит?), 2) 'змей, дракон, приносящий град, тучи, уничтожающие урожай', 3) 'дракон, чудовище, обитающее на дне озера' (как выглядит?), 4) 'змей, стерегущий определенное место, надел земли'...

5. [†](*h*)*ala* – серб. *ала*, болг. *хала*, алб.?, рум.?, греч.?

1) 'сильный ветер, буря, вихрь', 2) 'змееподобное мифологическое существо, приносящее тучи и град, пожирающее урожай', 3) 'ряженный на святки', 4) 'прожорливый человек'...

6. [†]*blavor* – серб. *блатор*, *блатор*, *блатор*, *блатор*, рум. *balaur*.

1) 'крылатый змей, дракон', 2) 'демон непогоды, приносящий градовую тучу' 3) 'полос' (вид змеи)...

7. [†]*stih* – черног. *стѳва*, *стѳвач*, *стѳха*, мак. *стѳя*, *стѳха*, болг. *стѳто*, *стѳха*, алб. *stih*, *stihjo*, греч. *στοιχεῖο*, *ζῷτις*.

1) 'демоны огня, воды, воздуха, земли', 2) 'человек, душа которого во время сна в облике ветра борется с другими демоноподобными воздушными существами', 3) 'демоноподобный защитник, покровитель села', 4) 'крылатый змей-человек, из пасти которого вырывается огонь', 5) 'живущее в глубоких местах рек существо женского пола с распущенными волосами, с помощью которых оно топит людей'...

8. †*karakonǰui* - в.-серб. *караконџул*, *караконџо*, с.-мак. *конџолки*, болг. *караконџал*, *корконџор*, *караконџул*, *курконџур*, з.-болг. *канџо*, родоп. *караконџо*, *калаканџур*, *караканџер*, *конџуре*, алб. [*караконџоль*], греч. οἱ χαλλιχαντζαρος, λυκοχαντζαρος.

1) 'нечистая сила, действующая в период святок', 2) 'ночные существа, нападающие на людей, душащие их и едящие верхом', 3) 'ряженые во время святок', 4) 'ребенок, родившийся в дни святок'...

Темы для беседы по народному календарю

1. Как проходила подготовка к Рождеству?
2. Что делал хозяин дома рано утром в Сочельник (канун Рождества)? Что делала хозяйка?
3. Как выбирали и рубили дерево для сжигания в ночь под Рождество? Наблюдали ли, в какую сторону оно упадет? Что это означало? Какие породы деревьев использовали? Сколько стволов рубили (одно, по количеству членов семьи и т.д.)?
4. Как везли дерево к дому, как вносили в дом? Что говорил хозяин, когда вносил дерево? Что отвечали находящиеся внутри дома, хозяйка? Что в это время делала хозяйка, дети?
5. Кто месил и выпекал хлеб для трапезы в Сочельник, на Рождество? Сколько караваев выпекалось? Как они назывались?
6. Как выглядели караваи? Как их украшали? Что означали украшения на каравае?
7. Что запекали в один из караваев? Что означала запекаемая внутрь монета и разные другие знаки? Когда и как потом гадали с караваем о благополучии каждого члена семьи?
8. Выпекали ли маленькие хлебцы для девочек, для мальчиков? Как они выглядели (в форме косички, палицы и т.п.)?
9. Выпекали ли хлебцы в форме домашнего скота, птицы (корову, овцу, уток, курочек, цыпляток), звезды, солнца, месяца и т.д.? Когда его ели? Скармливали ли домашним животным? Несли ли в сад, поле?
10. Как проходил ужин в Сочельник? Какие блюда готовили? Где сидели собравшиеся на ритуальную трапезу? Как гадали во время ужина? Что делали, чтобы обеспечить здоровье всех членов семьи в будущем году?
11. Был ли обычай "кормить" полено? Делали ли углубление в полене? Какую пищу туда клали, чем поливали? Когда? Что бросали в огонь?
12. Кто следил за тем, как горит в очаге полено? Что делал тот, кто увидел, как полено догорело? Полагался ли ему подарок? Спали ли все остальные?
13. Что делали рано утром на Рождество? Умывались ли "непечатой" водой? Что делала хозяйка дома, хозяин? Как проходил этот день?
14. Как встречали первого гостя на Рождество? Просили ли кого-нибудь специально прийти первым в этот день? Какие приметы были связаны с при-

ходом первого гостя (мужчины, женщины, мальчика)? Чей приход сулил счастье и благополучие семьи в будущем году? Были ли такие приметы в другой календарный праздник, в день Св. Варвары, Св. Игната, на Новый год, в другой день?

15. Что делал первый гость на Рождество? Ворошил ли угли в очаге? Какие благопожелания произносил?

16. Совершал ли первый гость, один или вместе с хозяйкой какие-нибудь магические действия, чтобы в хозяйстве велись куры? Может быть, такие действия совершались первым гостем в другой день, например, в день Св. Игната, Св. Варвары?

17. Как угощали и благодарили первого гостя хозяева? Что он делал, прощаясь с хозяевами?

18. Был ли обычай вводить в дом на Рождество или Новый год животное – собаку, овцу, вола и т.д.? Как это происходило? Чем кормили первого "посетителя" (животное)?

19. Когда и как делили (резали, ломали) главный обрядовый хлеб? Что делал и говорил хозяин, хозяйка, присутствующие?

20. В какой день и как готовили животное для рождественского жаркого? Какое именно – поросенка, овцу, петуха и т.д.? Когда запекали и ели рождественского поросенка, овцу, петуха и т.п.?

21. Совершались ли гадания по лопатке рождественского животного (жаркого)? Кто это делал и что говорил?

22. Что делали после праздника с расстеленной по полу соломой (сжигали, разбрасывали в поле, подвязывали ею фруктовые деревья и т.д.)?

23. В какой праздник (Рождество, Пасху и др.) ходили к неплодоносящему дереву, грозя срубить его? Кто и как это делал?

24. Когда приходили колядующие (ряженые)? С какого по какой день они совершали обходы домов? Чем отличалось колядование под/на Новый год от колядования под/на Рождество?

25. Как выглядели колядующие? Как они были одеты, кого изображали? Что держали в руках?

26. Сколько человек участвовали в колядовании? Кто мог участвовать в колядовании, парни, дети? Были ли разные возрастные группы колядующих, например, взрослые колядующие и дети-колядующие? В какое время ходили одни и другие?

27. Как встречали колядующих? Что говорили и делали участники обхода, хозяева?

28. Чем одаривали колядующих?
29. Какие существовали поверья о действующей в период от Рождества до Крещения нечистой силе? Как выглядели эти сверхъестественные существа? Какие вредоносные действия совершали? Что нужно было делать, чтобы в этот период обезопасить себя, дом, детей от нечистой силы?
30. Что делали после святочных праздников с пеплом (золой) из очага? Какие поверья с ним связаны (на нем следы "каликандзоров", он обладает чудодейственными свойствами)?
31. Как праздновался Новый год? Какой хлеб выпекали? Как он выглядел, назывался? Какие гадания с ним совершались?
32. Был ли обычай "кормить" под Новый год, на Рождество или в другой зимний праздник ветер, диких зверей, медведя, Германа и других необычных персонажей, вынося во двор хлеб, ракию, молоко и т.п.? Как это происходило? Кто это делал, что говорил?
33. Какие приметы о погоде, об урожае были в дни Рождества, Нового года?
34. Какие гадания совершали девушки на Новый год? Расскажите о гадании с опусканием колец в сосуд с водой.
35. Как проходил праздник Богоявления (Крещения) и его канун? Совершались ли обходы домов парнями, девушками в этот день? Как это называлось? Как были одеты участники? Что они делали?
36. Какие запреты соблюдались от Рождества до Богоявления? Что нельзя было делать и почему?
37. Был ли в селе "коровий", "говяжий" праздник? Когда (например, в день Св. Власия - 11.II/24.II ?) и как он проходил?
38. Как праздновали день Сорока мучеников? Пекли ли булочки в этот день (сколько, какой формы)? Что с ними делали (например, одаривали детей, родственников)?
39. В какие зимние, весенние и летние праздники разжигали в селе костры? Где (в центре или на окраине села, на возвышенном месте, на горе) и как это происходило? Устраивалась ли у костра трапеза, были ли игры (какие)?
40. Как праздновали Благовещение? Какие действия совершали, чтобы избавиться от насекомых, змей на весь следующий год? В какой другой весенний праздник совершали подобные действия (например, сжигание мусора, обходы двора с шумом, звоном и т.п.)?
41. Когда ходили собирать травы перед Георгиевым (Юрьевым) днем? Кто это делал, какие травы собирали?
42. Что делали в Георгиев день, собирали травы, украшали ими дом и хо-

зьяйственные постройки, скармливали домашним животным, сушили для лечения ими, омывались водой, росой? Обходили ли поля и посевы?

43. Какие вредоносные действия совершали в Георгиев день ведьмы? Забирали себе урожай, молоко у домашних животных, сваливали на землю и "доили" месяц (как)?

44. Какие обряды и обычаи со скотом совершались в Георгиев день? Как выгоняли скот на пастбище?

45. Как проходило первое доение? Как украшали животное, сосуд для молока, доили ли через хлеб в форме кольца или через другие предметы? Чем кормили животное? Как оберегали помещения для скота и самих животных от ведьмы, людей с дурным глазом?

46. Когда и как проходила первая проба молока, молочных продуктов?

47. Как и какое животное выбирали для приготовления жаркого в Георгиев день? Как его украшали, кормили и т.д. перед закланием? Где и как происходило заклание? Какие гадания, приметы были связаны с этим ритуалом? Какие действия и для чего совершались с кровью (мазали лоб ребенку, следили, чтобы ее впитала земля), костями (закапывали в муравейник, бросали в реку) животного?

48. Как замешивали, пекли обрядовый хлеб для трапезы в Георгиев день? Как выглядел хлеб, какие были на нем украшения, сколько караваев выпекали? Какие обрядовые действия совершались с хлебом (раздавали, чтобы люди были здоровыми, давали скоту и т.д.)?

49. В какие дни (в Георгиев день, на Благовещение, Пасху) было принято качаться на качелях? Кто принимал в этом участие? Для чего качались на качелях (чтобы познакомиться с парнем или девушкой, чтобы быть здоровыми, чтобы урожай в поле был большим и т.д.)?

50. Почему следует праздновать день Св. Варфоломея (чтобы не было града, бури, ветра)? Какие запреты соблюдались в этот день (сваливать сено в копны, запрягать волов и т.д.)? Что могло случиться с человеком, не соблюдающим в этот день запреты? Какие поверья связаны с этим днем?

51. Какие лекарственные травы собирали накануне или в день Св. Ивана? Когда именно это делалось (до восхода солнца, после захода солнца) и кем? Как потом использовали собранные травы?

52. Можно ли увидеть игру солнца в день Св. Ивана? Опишите, как солнце играет, переливается, меняется, купается на рассвете? В какой другой день можно наблюдать это явление?

53. Что в день Св. Ивана делает молодежь? Купается в реке? Разжигает ко-

стры на высоких холмах, у села, на поляне? Что происходит у костра? Какие игры, забавы предпочитает молодежь? Например, перепрыгивание через костер, чтобы быть здоровыми, чтобы прогнать из домов насекомых?

54. Какие поверья связаны с днем Св. Ивана (в полночь небо открывается, звезды спускаются на землю, земля открывается и можно увидеть блеск кладов)? Как ведут себя в эту ночь колдуньи, вилы, змеи? Какие действия совершают?

55. Расскажите об обычае девушек (или детей) обходить в день Св. Ивана сельские поля или усадьбы (с маленькой девочкой на руках; процессией детей, распеваящих песни о походе за водой, и др.) ?

56. Какие гадания о погоде, о здоровье, о женитьбе совершались в Иванов день? Как это делалось?

57. Как праздновали масленицу? Что делали в последний день масленицы, перед Великим постом?

58. Жгли ли на масленицу костры? Вертели ли факелы над головой? Пускали ли во дворы к девушкам огненные стрелы? Кто это делал, как готовили костер, факелы? Что делали собравшиеся вокруг костра – прыгали, пачкали сажей лицо, "прогоняли" ведьму и т.д.?

59. Были ли игры с подвешенным над столом яйцом (яблоком)? Как проходила игра, кто становился победителем в игре?

60. Как начинался Великий пост? Что было запрещено делать в первый понедельник Великого поста? Почему?

61. Какие дни и почему считались опасными на первой неделе Великого поста? Могли ли появиться в это время необычные существа в виде всадников, коней?

62. Устраивались ли скачки, состязания на конях в первую неделю Великого поста? Какие еще обычаи, связанные с конями, совершались в это время (выпечка хлеба в виде подковы и др.)?

63. Совершались ли обходы домов в Вербную субботу? Как были одеты участницы обряда? Что они делали? Что делала главная участница процессии? Как хозяйка их одаривали?

64. Как готовились к Пасхе? Расскажите, когда и как красили или разрисовывали яйца, пекли хлеб? Какой рисунок был на яйцах? Какой цвет предпочитали? Был ли обычай красить яйца в иной цвет, если в доме кто-то недавно умер?

65. Что делали с первым пасхальным яйцом (хранили за иконой, терли лоб ребенку с пожеланиями здоровья, выносили во двор, чтобы прогнать градо-

носную тучу, закапывали в поле, чтобы защитить урожай от природных бедствий и т.д.)?

66. Как праздновали Пасху? Чем разговлялись? Как выглядел хлеб, украшенный яйцами?

67. В какой день до или после Пасхи посещали могилы умерших родственников, носили еду на кладбище, чистили могилы?

68. Какие обычаи совершались в понедельник на восьмой день после Пасхи?

69. Как праздновали 25-й день после Пасхи? Известен ли обычай в этот день или какой-либо другой "хоронить" глиняную (деревянную) фигурку человека? С какой целью это делали?

70. Как праздновали пятидесятый день после Пасхи? Какие верования были связаны с этим днем и с последующей неделей (верили, что души умерших бродят среди живых, что появляются необычные существа в виде девушек, детей, женщин, уродливых старух)?

71. Какие запреты соблюдались в течение нескольких дней или целой недели после "пятидесятницы"? Почему (чтобы не заболеть, чтобы не обидеть мертвых и т.д.)?

72. Как происходили обходы ряженных или целителей в это время? Как были одеты участники обходов? Какие действия совершали? Что происходило при встрече двух групп ряженных (бой, имитация боя, разглядывание конкурентов через кольцо и др.)?

73. Какие обряды исполнялись при летней засухе, что делали, чтобы вызвать дождь?

74. Расскажите, как проходил обход домов ряженными "перперунами" ("додолами" и т.п.). Как они наряжались? Кто находился в центре процессии (девочка-сирота, последний ребенок)? Что делали участницы (участники) обряда? Что в ответ говорила и делала (например, поливала их водой) хозяйка (хозяин)? Как их одаривали? Что делали с дарами участницы обходов (устраивали общую трапезу, делили продукты)?

75. Существовал ли обряд "захоронения" соломенной или глиняной куклы, чтобы вызвать дождь? Расскажите, как делали куклу, как изображали похороны, где ее закапывали, бросали ли ее в воду? Когда совершался обряд (при отсутствии дождя или в определенный день, например, в третий вторник после Пасхи)?

76. Существовал ли обычай изгнания из села змея, чтобы вызвать дождь? Как это происходило (например, обходили село с шумом, грохотом, звоном)?

77. Существовал ли обычай "хоронить" насекомых – гусениц, жуков? Когда и

как это делали (изображали траур, топили насекомых в реке и др.)?

78. Какие запреты и предписания соблюдаются в летние дни, которые празднуются, чтобы не было пожаров (обычно с 15.VII/28.VII)? Существуют ли поверья о падающем с неба "новом" огне? Следует ли в эти дни обновлять огонь в очаге?

79. Как празднуют день Св.Ильи? Режут ли в этот день домашнюю птицу (например, старого петуха), крупный рогатый скот (например, быка)? Где исполняется этот ритуал (на пороге дома, под старым дубом)?

80. Какие легенды, рассказы известны о Св. Илье (летает в золотой колеснице, сражается с драконом, бросая огненные стрелы, повелевает громом и молниями и т.д.)?

81. Какие осенние праздники отмечались в селе и как это происходило? Как отмечались осенние овцеводческие и скотоводческие праздники (например, день Св. Петки, другие осенние пастушеские праздники)?

82. Когда и как отмечались дни, связанные с изгнанием из дома мышей (например, 27.X - день после Св.Дмитрия)? Какие запреты соблюдались в этот день?

83. Когда и как отмечались дни, посвященные волку? Были ли связанные с ним осенние праздники? Когда? Весенние праздники? Когда? Какие запреты соблюдались в эти дни? Какие действия предпринимались в эти дни, чтобы обезопасить хозяйство от волков (связывали ножницы красной ниткой, чтобы "завязать" пасть волку, закрывали на замок цепи над очагом и т.д.)?

84. Когда и как отмечались дни, посвященные медведю (например, в день Св.Андрея, на Новый год)? Как задабривали в этот праздник медведя (например, готовили ему специальное кушанье)? Что говорили, когда "угощали" медведя (например, бросая в очаг кукурузные зерна)? Что еще делали в эти дни и что было запрещено делать?

85. Как праздновался день Св.Андрея? Какие магические действия предпринимали, чтобы летом был хороший урожай в поле? Какое кушанье и из каких зерен готовили в этот день? Раздавали ли его соседям, детям или существовал запрет выносить его из дома?

86. Как праздновался день Св.Варвары? Как и с какой целью (например, обезопасить семью от болезни) готовили кушанье из семян (каких?) различного вида? Что с ним затем делали? Пекли ли лепешки, хлеб и что с ним делали (например, оставляли для "бабы Шарки" - оспы)?

87. Какие ритуалы, обряды исполнялись в день Св.Варвары, в день Св.Игната или в другой день (какой?), чтобы в хозяйстве велись куры, домашняя

птица?

88. В какой день первый раз приходил в дом "полазник" (первый гость) с благопожеланиями для семьи?

89. Расскажите, как праздновался день Св.Игната? Какой хлеб пекли, как встречали первого гостя, что приносил он в дом (например ветку, которую возлагал в очаг)? Как оберегали дом и хозяйство от ведьм и нечистой силы?

90. Расскажите, как праздновался день (или два, три дня) в честь святого-покровителя дома? Как звали гостей на праздник? Какой хлеб пекли? Кто и когда его ломал (резал)? Запекали ли овцу, поросенка в этот день? Как его делили между гостями и членами семьи? Кто был распорядителем праздника? Кто произносил тосты?

91. Как проходил вечер, ночь накануне праздника? Когда и как заканчивался праздник?

Темы для беседы по семейной обрядности

1. Каково отношение к бездетной женщине? Каково оно было раньше? Какие действия предпринимаются для устранения бесплодия (купание в лечебных источниках, употребление в пищу специальных растений, ношение амулетов, вещей от беременной женщины и др.)?
2. Что запрещается делать беременной женщине и почему (ребенок родится уродом, поздно начнет говорить, ходить, станет вором и т.д.)?
3. Кто принимал раньше роды? Что делали (или делают сейчас) для облегчения родов (развязывали узлы на одежде роженицы, открывали все замки в доме и т.д.)?
4. Как ведет себя роженица в течение 40 дней после родов? Что ей запрещается делать? Почему? (Считалась ли она "нечистой" и какие поверья были с этим связаны? Что могло принести вред самой роженице в этот период?)
5. Какие предметы кладут (или клали раньше) в постель роженицы для защиты ее и ребенка от нечистой силы? Какие действия предпринимали с этой целью (например, окуривание постели дымом)?
6. Что делают с последом (детским местом, плацентой) после рождения ребенка (например, используют как лекарство от бесплодия, закапывают во дворе и т.д.)? Кому отдают на хранение? С какой целью?
7. Какие поверья связаны с рождением ребенка в "сорочке" (ребенок будет счастливым, будет долго жить, будет обладать способностью видеть вампиров и т.д.)?
8. Когда и как происходит первое посещение роженицы и ребенка женщинами? Какой хлеб пекут в качестве угощения? Кто и как ломает, делит хлеб? Бывает ли другое угощение (например, крошенный в воду хлеб)? Что приносят посетительницы? Сколько раз и когда (на второй день, на третий день и т.д.) совершается и совершался раньше ритуал посещения роженицы и ребенка?
9. Какие поверья связаны с определением судьбы ребенка? Какие приготовления осуществляются (или осуществлялись раньше) перед предполагаемым приходом определяющих судьбу демонов – трех женщин (оставляют для них специальную еду, на ребенка надевают золотые украшения и т.д.)?
10. Как проходит крещение ребенка? Какова роль крестных родителей? Что они делают, какие подарки дарят?
11. Как выбирают имя для ребенка? Какие поверья связаны с выбором имени

ребенка?

12. Какие действия с целью защиты ребенка предпринимаются в семьях, где "не держатся" (часто умирают) дети?
13. Существовал ли обряд кражи ребенка? Как это происходило? С какой целью?
14. Как проходит стрижка первых волос ребенка? Где их полагается хранить?
15. Что делают, чтобы ребенок начал быстрее ходить? Какие обычаи связаны с первыми шагами ребенка (выпечка специального хлеба, угощение бегающих вокруг дома детей и др.)?
16. Какие обычаи связаны с появлением первого зуба у ребенка? С выпадением первого молочного зуба? Что нужно было с ним делать (чтобы зубы были крепкими и здоровыми)?
17. Как отлучают ребенка от груди? Что делает мать? Почему нельзя отлученного от груди ребенка снова кормить материнским молоком (такой человек приобретает свойства демона, он может наносить порчу, встреча с ним опасна)?
18. Какие поверья связаны с детьми, родившимися в один и тот же месяц (день, день недели), но в разные годы от одной матери? Что делали, если один из них умирал?
19. Какие права приобретает девушка (что она может делать), вступая в брачный возраст (месить хлеб для семьи, участвовать в весенних обрядовых обходах девушек и т.д.)?
20. Как и где знакомится девушка с парнем?
21. Как парень выбирает себе невесту?
22. Как происходит уговор о помолвке?
23. Как выбирают сватов и что они должны уметь делать?
24. Как происходит сватовство? Что говорят и делают сваты по приходе в дом будущей невесты?
25. Как выражается согласие и несогласие родителей выдать дочь замуж?
26. Что делают, если сватовство имеет успех? Как проходит первая помолвка?
27. Как проходит основная помолвка? Когда и где оговариваются подробности предстоящей свадьбы?
28. Как готовятся к свадьбе оба семейства? Какие предсвадебные ритуалы проходят в доме невесты?
29. Когда и как договариваются родители о подарках молодым? О приданом

невесты?

30. Какие гости (свадебные чины) участвуют в свадебном обряде? Какова роль главного, почетного гостя? Что он делает на свадьбе? Что делают другие гости, участники свадьбы? Какова их роль?

31. Как осуществляется приглашение на свадьбу?

32. Как выглядит свадебное знамя? Как его изготавливают? Кто его носит? Что с ним делают после свадьбы?

33. Как выглядит свадебное деревце? Как его изготавливают? Кто его носит? Что с ним делают на свадьбе и после свадьбы?

34. Когда, кем и как выпекается свадебный хлеб, каравай? Сколько караваев, булок выпекают? Как они выглядят? Что обозначают украшения на хлебе? Кому запрещено участвовать в обрядах выпечки свадебного каравая? Что делают со свадебным караваем (например, ломают над головой невесты)?

35. Когда, где и как плетут свадебные венки и венок для невесты?

36. Как и где происходит ритуал заплетания косы невесты?

37. Как и где происходит ритуал бритья жениха?

38. Как отводят невесту из отчего дома? Какие препятствия преодолевают сваты? Когда платят выкуп?

39. Как движется свадебная процессия? Какие встречи или предметы на пути свадьбы считаются опасными для молодоженов?

40. Как происходит венчание? Какие поверья связаны с действиями жениха и невесты во время венчания?

41. Как происходит встреча молодых в доме жениха?

42. Какие ритуалы исполняет невеста, когда ее вводят в новый дом?

43. Как проходит свадебная трапеза? Когда кому дарят подарки?

44. Как происходят проводы молодых на брачное ложе? Какие магические действия предпринимаются для защиты новобрачных от порчи?

45. Каково отношение к "нечестной" невесте? Какие обычаи совершаются в случае, если невеста "честная"? И если "нечестная"?

46. Как завершается свадьба? Какие обычаи и обряды совершаются после свадьбы?

47. Какие знаки, знамения предвещают близкую смерть человека?

48. Какие сновидения предвещают близкую смерть человека?

49. Какие действия предпринимаются при затянувшейся агонии человека? Кто, по поверьям, умирает мучительной смертью (колдуны, грешники)?

50. Какой облик принимает душа умершего человека? Где она обитает сначала (например, в течение первых 40 дней после смерти), куда отправляется

потом?

51. Как готовят покойника к погребению? Что делают с водой, в которой омывали покойника, вещами, бывшими в соприкосновении с покойником (расческой, тряпкой и др.)?

52. Где находится покойник до погребения? Следят ли, чтобы через него не перескочила кошка или другое животное? Почему?

53. Кто и где делает гроб для покойника?

54. Какие поверья связаны с палочкой, которой измеряют рост умершего?

55. Кто копает могилу? Какие поверья связаны с вырытой для покойника могилкой (например, нельзя копать могилу за день до погребения, нельзя оступить в нее, перескакивать, слишком большая могила предвещает другую смерть и т.д.)?

56. Какой хлеб пекут в доме умершего? Когда его едят?

57. Когда начинают оплакивать покойника? Кто это делает?

58. Как выносят покойника из дома? Существовал ли обычай выносить покойника через окно, сделанную в стене дома дыру?

59. Какие предметы кладут в гроб покойнику? Для чего?

60. Какие предметы бросают в могилу при погребении? Для чего?

61. Какие предметы оставляют на могиле покойного? Для чего?

62. Как присутствующие при погребении возвращаются с кладбища (не оглядываясь назад, не оплакивая покойного, держа пальцы за пазухой и т.д.)?

63. Как и где проходят первые поминки? Какую пищу употребляют? Что оставляют для подкрепления души покойного?

64. Когда и как справляют поминки в течение года после смерти?

65. Как часто ходят на кладбище? Какие посещения кладбища связаны с календарными годовыми праздниками (в какие дни обязательно посещение кладбища)?

66. Как выглядят деревянные и каменные памятники на могилах? Когда их устанавливают?

64. Как хоронят не вступивших в брак девушку, парня?

65. Где хоронят (или хоронили раньше) самоубийц, умерших "не своей смертью", иноверцев, некрещеных детей, грешников, которых "не принимает земля"? Почему их нельзя хоронить на кладбище (начнется эпидемия, природные бедствия)?

66. Делают ли повторное погребение трупа? Когда (через нечетное число лет - 5, 7, 9)? Как это происходит (раскапывают кости, промывают вином, оставляют на ночь в церкви и т.д.)?

Темы для беседы по мифологии

1. В каких случаях покойник может превратиться в вампира, т.е. ходить по ночам, тревожить людей, создавать шум, причинять людям вред? Кто может стать ходячим покойником?
2. Что нужно делать, чтобы предотвратить превращение покойника в вампира (не дать перепрыгнуть животному через покойника или могилу и т.п.)? Что нужно делать, чтобы прекратить ночные посещения вампира (например, совершить нечто необычное при его приходе, чтобы тот понял несообразность собственного появления, произнести заклинание и т.д.)?
3. Что происходит с вампиром после 40 дней со времени смерти или захоронения тела?
4. Какими сверхъестественными особенностями обладают дети, рожденные от вампира?
5. Известны ли легенды о превращении человека в волка? В каких случаях, по поверьям, происходит превращение человека в волка? По каким признакам можно узнать такого оборотня?
6. Что считается причиной затмения? Как выглядит существо (демон), "пожирающее" месяц, солнце?
7. Как выглядят люди, о которых говорят, что они могут колдовать, – женщина-ведьма, мужчина-ведьмарь, колдун (люди пожилого возраста, женщина со сросшимися бровями и т.д.)? По каким признакам и когда их можно узнать?
8. Какой вред может причинить людям ведьма? Расскажите, как, какими способами она отбирает урожай, молоко у коров, насылает болезни, порчи? Чем она опасна для младенцев? Как ведьма "сваливает" и доит месяц?
9. Где и когда собираются ведьмы на свой шабаш? Как они туда попадают? О чем договариваются, собравшись?
10. Какие поверья существуют о "море", девушке, способной превращаться в разных животных и ночью мучать людей, сдавливая им грудь, высасывая кровь и т.п.? Какая девушка может стать "морой", кого она выбирает для нанесения вреда (например, оставившего ее юношу)?
11. Как выглядят "вилы" и сходные с ними существа? Как они одеты, как передвигаются по воздуху, по земле?
12. Как "вилы" и сходные с ними существа помогают или вредят людям? В каких случаях помогают или вредят?

13. Какие поверья существуют о местах недавнего пребывания "вид", "самодив" и подобных им демонов? Что там можно увидеть (круг смятой травы, круг выросших грибов и т.п.)? Почему считается опасным наступить на это место? Что произойдет с человеком?
14. Какие духи, демоны живут на дне озер, рек, в море? Как они выглядят? Есть ли у них предводитель? Чем они опасны для людей?
15. Какие духи, демоны обитают в лесу, в горах? Как они ведут себя при встрече с человеком? В каких животных или предметы могут превращаться?
16. Какие поверья связаны с приближением бури, градовой тучи, ненастья? Какое существо приводит в село тучи, град? Как оно выглядит?
17. Что считается причиной сильного ветра и вихря? С какими демонами связывается возникновение ветра и вихря?
18. Как можно предотвратить непогоду, приближение градовой тучи? Какие действия следует предпринять?
19. Как предотвратить вихрь? Какие действия следует предпринять при встрече с вихрем, чтобы вихрь не причинил вреда?
20. Какие люди (животные) обладают способностью предчувствовать приближение непогоды и бороться с демоном, приносящим в село тучи, град? Как это происходит (например, во время сна человека, защищающего село от непогоды)? Какие последствия борьбы воздушных демонов можно затем наблюдать (например, вывернутые с корнем деревья, которыми они боролись, другое оружие битвы)?
21. Какие поверья существуют о демонах-покровителях каких-либо мест: источников, колодцев, деревьев, угодий земли? Кто стережет эти места? В чем проявляется власть духов над этими местами?
22. Как выглядит дух-покровитель источника? Колодца? Деревя? Надела земли?
23. Как защищает дом дух-покровитель дома? Каким образом появляется (откуда происходит) дух-защитник дома, строения, моста? Какие поверья существуют о замурованном в стену строения человеке или тени человека?
24. Какую пользу (или вред) приносит змея, живущая под порогом (в стене, у очага) дома? Как она выглядит? Как следует с ней обращаться? Что произойдет, если убить эту змею?
25. Какие поверья существуют о змее, драконе, охраняющем поля и виноградники от непогоды?
26. Кто охраняет зарытые в землю клады, деньги? Как выглядит этот демон? Что произойдет, если найдешь клад, охраняемый нечистой силой?

27. Кто и когда определяет судьбу ребенка? Как выглядят эти предсказательницы? Сколько их, кто среди них главная?
28. Как выглядит дух умершего до крещения ребенка (например, имеет облик птицы)? Какие звуки издает? В какое время суток появляется? Какой вред причиняет маленьким детям, роженицам, другим людям? Что следует предпринять, чтобы избежать его вредоносных действий?
29. Как выглядит дух умершей роженицы, беременной женщины? В какое время появляется? Какой вред причиняет людям, кому именно?
30. Какие поверья связаны с самоубийцами – висельниками, утопленниками (например, они приводят в село градовую тучу)?
31. В каком облике могут появиться в селе болезни? Чума (в облике старушки, молодой женщины, животного)? Оспа (в облике старухи и т.д.)? Другие болезни? Какие действия они совершают? Какие меры предосторожности следует соблюдать при встрече с ними?
32. Что считается причиной бешенства людей, животных?
33. Какие вредоносные действия совершают невидимые ночные существа (превращаются в животных и сбивают людей с правильного пути; нападают на людей, седлают, ездят верхом)? Когда именно это происходит? В какое время в году (в любое время, на святки, на масленицу)?
34. Какими страшилищами пугают детей? Как выглядит каждый из этих персонажей, где обитает?
35. Какие люди способны наносить порчу? Что происходит с человеком, пострадавшим от порчи, сглаза (умирает, заболевает и др.)?
36. Какие действия предпринимаются с целью защиты от порчи, сглаза? Какие действия предпринимаются, чтобы излечить человека от порчи, сглаза? Кто может вылечить пострадавшего от порчи человека?
37. Какие известны амулеты, талисманы, защищающие от порчи, сглаза, а также от демонов и болезней? Как они выглядят, в каких случаях их носят, оставляют ли их в церкви, в священных местах и т.д.?

ЛИТЕРАТУРА

- Българска митологија. Енциклопедичен речник. Софија, 1994.
- Вакарелски Х. Български погребални обичаи. Сравнително изучавање. Софија, 1990.
- Василева М. Коледа и Сурва. Софија, 1988.
- Вражиновски Т. Народна демонологија на македонците. Скопје - Прилеп, 1995.
- Георгиева И. Българска народна митологија. Софија, 1983.
- Гласник Етнографског музеја у Београду. Београд, 1926-. Књ.1-.
- Дробњаковић Б. Етнологија народа Југославије. Део 1. Београд, 1960.
- Етнографија на Бугарија. Т.3. Духовна култура. Софија, 1985.
- Живковић Н. Речник пиротског говора. Ниш, 1987.
- Зечевић С. Митска бића српских предања. Београд, 1981.
- Златковић Д. Фразеологија страха и наде у пиротском говору // Српски дијалектолошки зборник. XXXV. Београд, 1989.
- Кабакова Г.И. Материјали по румунској демонологији // Материјали к VI Меѓународном конгресу по изученију страна Југо-Восточној Европе. Проблеми културе. М., 1989.
- Кабакова Г.И. Терминологија восточнороманској календарној обрядности в сопоставлении со славјанској. Канд. дисс. ИСБ РАН, 1989.
- Календарне обичаи и обряди в странах зарубежној Европе. М., 1973-1978. [1:] Зимние праздници. 1973; [2:] Весенние праздници. 1977; [3:] Летне-осенние праздници. 1978.
- Книга о Балкану. Т. 1. Београд, 1936.
- Кулишић Ш., Петровић П.Ж., Пантелић Н. Српски митолошки речник. Београд, 1970.
- Македонски фолклор. Скопје, 1975. VIII. № 15-16.
- Маринов Д. Избрани произведения в два тома. Том 2. Етнографическо (фолклорно) изучавање на Западна Бугарија (Видинско, Кулско, Белоградчишко, Ломско, Берковско, Оряховско, Врачанско). Софија, 1984.
- Недељковић М. Годишњи обичаји у Срба. Београд, 1991.
- Пирински край. Етнографски, фолклорни и езикови проучавања. Софија, 1980.
- Пловдивски край. Етнографски и езикови проучавања. Софија, 1986.
- Плотникова А.А. Сербскохорватска календарно-обрядова терминологија в

сопоставлении с русской (на материале святочного цикла). Дипл. раб. МГУ, 1982.

Плотникова А.А. Рождественская символика в терминологии обрядового хлеба у сербов // Символический язык традиционной культуры. Балканские чтения - II. М., 1993.

Раденковић Љ. Народна бајања код Јужних Словена. Београд, 1996.

Райчевски Ст., Фол В. Кукерът без маска. София, 1993.

Родопи. Традиционна народна духовна и социалнонормативна култура. София, 1994.

Седакова И.А. Лексика и символика святочно-новогодней обрядности болгар. Канд. дисс. МГУ, 1984.

Седакова И.А. Балканославянские представления о демонах судьбы: трансформации во времени и пространстве // Время в пространстве Балкан. Свидетельства языка. Москва, 1994. С.42-64.

Свешникова Т.Н. Волки-оборотни у румын // Balcanica. Лингвистические исследования. М., 1979. С. 208-221.

Славянские древности. Этнолингвистический словарь. Т. 1. Москва, 1995.

Српски етнографски зборник. САН. Београд, 1894-. Књ.1-.

Стаменова Ж. Кукери и сурвакари. София, 1982.

Толстой Н.И. Южнославянские вучари. Обряд, его структура и география // Образ мира в слове и ритуале. Балканские чтения I. М., 1992.

Чајкановић В. Сабрана дела из српске религије и митологији. Књ. 5. Београд, 1994.

Abbot G.F. Macedonian folklore. Chicago, 1969.

Megas G. Greek calendar customs. Athens, 1958.

Poklade u Etnološkom atlasu Jugoslavije (izvorni znanstveni radovi) // Narodna umjetnost. Knj. 23. Zagreb, 1985. S. 119-203.

Vukanović T. Srbi na Kosovu. T. II. Vranje, 1986.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- алб. – албанский
арум. – арумынский
балк. – балканский (балканские говоры болгарского языка)
банат. – банатский
болг. – болгарский
в.- восточно-
герцегов. – герцеговинский
греч. – греческий
з.- западно-
мак. – македонский
мизийск. – мизийский
морав. – моравский (по р. Юж. Морава в Сербии)
мусульм. – мусульманский
пирин. – пиринский
родоп. – родопский
рум. – румынский
с.- северно-
с.-в.- северно-восточный
серб. – сербский
с.-з.- северно-западный
ср.- средне-, средний
трансильв. – трансильванский
фрак. – фракийский
ц.- центрально-
черног. – черногорский
ю.- южно-
ю.-в.- юго-восточный
юж. – южный
ю.-з.- юго-западный

*Утверждено к печати
Институтом славяноведения
и балканистики РАН*

Обложка выполнена М.И. Леньшиной

ЛР № 020935 от 9 ноября 1994 г.

19

Тираж 150 экз. Усл. печ. л. 3.
Формат 60x84/16

